



PUCP

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

Hacia una tipología de las cláusulas en shipibo-konibo: evidencia desde la narración futbolística

Tesis para optar el título de Licenciada en Lingüística que presenta la

Bachiller:

Maricielo Guillen Castañeda

Asesor: Dr. Roberto Zariquiey Biondi

Lima-Perú

2018

Resumen

El pueblo shipibo presenta, aproximadamente, 30 000 miembros y se encuentra organizado en 130 comunidades, que se agrupan en organizaciones políticas nominadas federaciones. Estas se ubican a lo largo del río Ucayali y sus afluentes. Entre estas, se generan actividades para defender sus derechos, principalmente culturales y territoriales. Una de dichas actividades es la celebración de la Copa indígena o “Mundialito shipibo”, que reúne a más de setenta comunidades en el centro de Pucallpa. Aquí, la competencia se desarrolla a través de partidos de fútbol entre las comunidades y los narradores de fútbol, en la lengua shipibo-konibo, son aquellos que poseen un rol preponderante, ya que son los encargados de relatar cada encuentro para los asistentes en vivo.

La presente investigación se inserta en el contexto de las narraciones de partidos de fútbol en la lengua shipibo-konibo. Esta lengua no ha sido analizada antes a partir de narraciones futbolísticas, por lo que este estudio inaugura un nuevo campo de investigación. En ese sentido, el trabajo aportará evidencia de que dicho contexto discursivo promueve el uso de ciertas construcciones gramaticales que enriquecen la clásica división de cláusulas entre dependientes e independientes en la lengua shipibo-konibo. Así, la investigación se centra en el campo de combinación de cláusulas desde una perspectiva tipológico-funcional de análisis sintáctico (Cristofaro 2003; Lehmann 1998; Givón 2009). La finalidad de este estudio es demostrar que la distinción rígida entre cláusulas dependientes e independientes es insuficiente y, de esa manera, abogar por una división no discreta a partir de otras posibles construcciones gramaticales.

Para ello, se han analizado las cláusulas halladas en las grabaciones realizadas durante la celebración de la edición número veinticinco de “El mundialito shipibo” en Yarinacocha, Pucallpa, del 14 al 28 de febrero de 2016. Aquí, se han tomado en cuenta los elementos gramaticales del idioma shipibo-konibo atribuidos a las categorías de cláusulas principales y subordinadas (Pilar Valenzuela 2003) y la teoría de combinación de cláusulas.

Índice

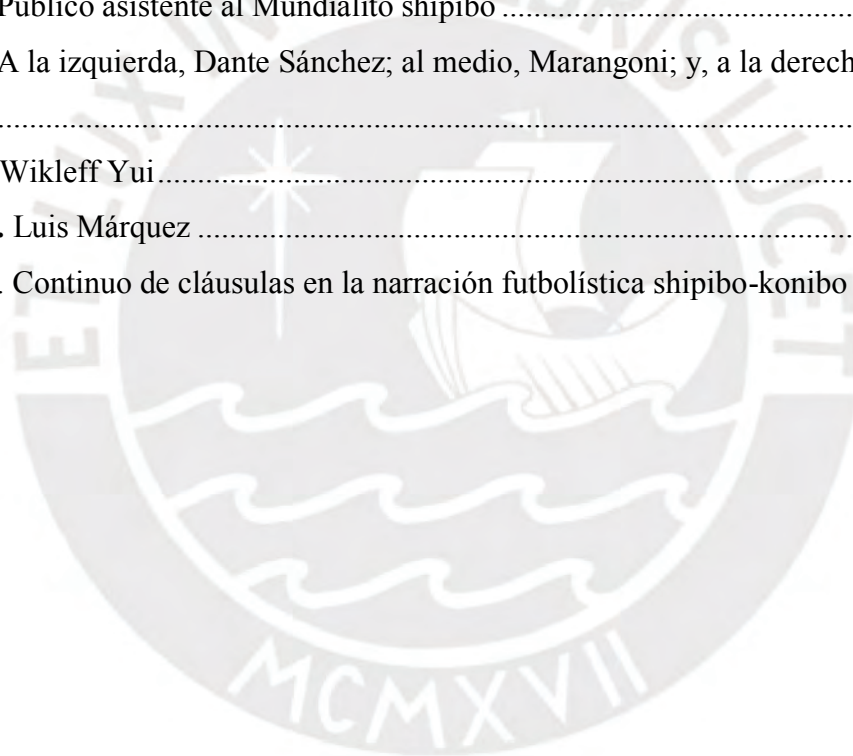
Lista de abreviaciones y convenciones.....	6
1. Introducción.....	8
2. Metodología y trabajo de campo.....	18
2.1. Recolección de datos	19
2.1.1. Estímulo audiovisual.....	19
2.1.2. Trabajo de campo: documentación del <i>Mundialito shipibo</i> – Pucallpa	23
2.2. El mundialito shipibo	28
2.2.1. Historia	28
2.2.2. Estructura y organización.....	30
2.2.3. Breve reseña de los narradores de futbol shipibo-konibo.....	33
2.2.3.1. Dante Alex Sánchez Martínez	33
2.2.3.2. Roberto Wikleff Yui López.....	34
2.2.3.3. Luis Márquez Pinedo	35
2.2.3.4. Ítalo García Murayari	36
3. Marco teórico.....	38
3.1. La combinación de cláusulas en la literatura tipológica.....	38
3.1.1. La postura discreta	40
3.1.2. La postura del continuo	43
3.2. Caracterización tipológica de la lengua shipibo-konibo con foco en la combinación de cláusulas	45
3.2.1. Cláusulas independientes en shipibo-konibo	47
3.2.2. Cláusulas dependientes y cambio de referencia.....	54
3.2.2.1. Cláusulas con sujetos idénticos.....	55
3.2.2.2. Cláusulas con sujetos y objetos diferentes.....	59
3.2.2.3. Co-referencialidad objeto-sujeto y sujeto-objeto.....	61
3.2.3. Una pequeña nota sobre las nominalizaciones gramaticales	63
4. Hacia una tipología de las cláusulas en shipibo-konibo: evidencia desde la narración futbolística	65
4.1. Introducción.....	65
4.2. Cláusulas independientes en las narraciones shipibo-konibo.....	65
4.2.1. Cláusulas independientes prototípicas (Tipo A)	66
4.2.2. Cláusulas independientes de un solo constituyente (Tipo B).....	67
4.3. Cláusulas dependientes (Tipo C).....	69
4.4. Cláusulas con un verbo finito y sin clítico de segunda posición (Tipo D).....	71

4.5. Cláusula con clítico de segunda posición duplicado (Tipo E)	73
4.6. Discusión	75
Conclusiones	79
Bibliografía	81
Anexos	87
(1) Narraciones de partidos de fútbol.....	87
A. Juvenil San Francisco vs Santa Rosa	87
B. Nueva Era vs. Roaboya Nativa	91
C. Santa Clara vs San Francisco	94



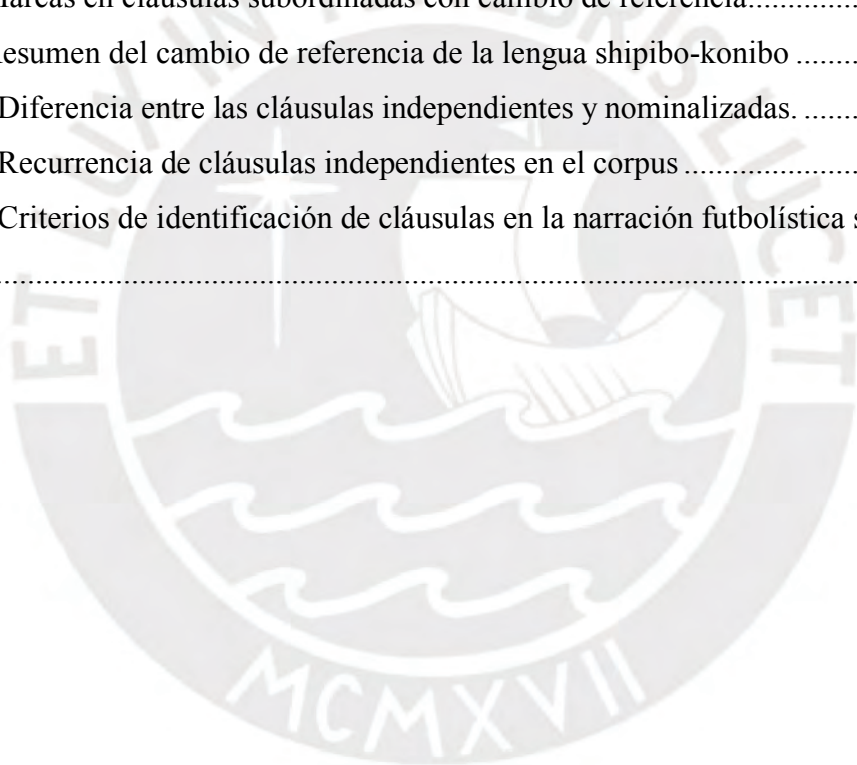
Lista de figuras

Figura 1. Gol fallado por Andrés Mendoza en las eliminatorias Alemania 2006	20
Figura 2. Juan Agustín Fernández narrando un partido de fútbol en la lengua shipibo-konibo	21
Figura 3. Ítalo García relatando partidos de fútbol en la lengua shipibo-konibo	22
Figura 4. Cabina de los narradores de fútbol.....	24
Figura 5. Narradores durante el relato deportivo en la lengua shipibo-konibo al interior de la cabina	24
Figura 6. En la parte posterior, se observa el escenario y cabina de grabación	25
Figura 7. Público asistente al Mundialito shipibo	26
Figura 8. A la izquierda, Dante Sánchez; al medio, Marangoni; y, a la derecha, Ítalo García.....	34
Figura 9: Wikleff Yui.....	35
Figura 10. Luis Márquez	36
Figura 11. Continuo de cláusulas en la narración futbolística shipibo-konibo	77



Lista de tablas

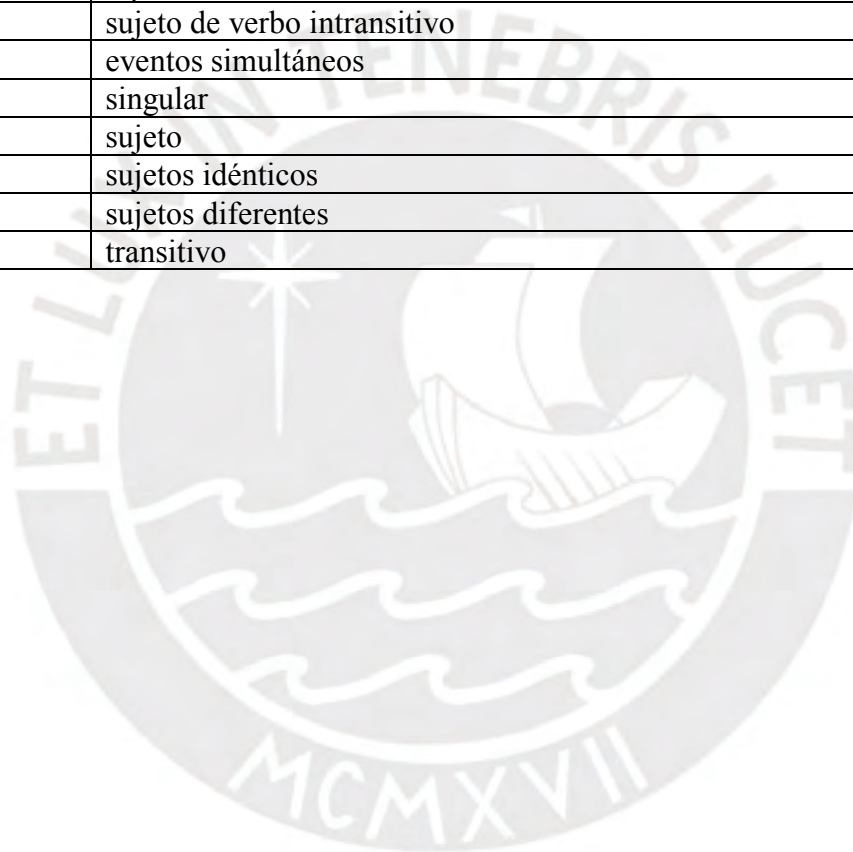
Tabla 1. Trabajos realizados sobre la lengua shipibo-konibo.....	16
Tabla 2. Lista de videos empleados en el experimento	19
Tabla 3. Información sobre los tres partidos seleccionados en la investigación	26
Tabla 4. Fixture del mundialito 2016	32
Tabla 5. Tipos de cláusulas adverbiales	43
Tabla 6. Marcas de caso ergativo-absolutivo en la lengua shipibo-konibo	46
Tabla 7. Marcas en las cláusulas con cambio de referencia	55
Tabla 8. Marcas en cláusulas subordinadas con cambio de referencia.....	59
Tabla 9. Resumen del cambio de referencia de la lengua shipibo-konibo	63
Tabla 10. Diferencia entre las cláusulas independientes y nominalizadas.	64
Tabla 11. Recurrencia de cláusulas independientes en el corpus	66
Tabla 12. Criterios de identificación de cláusulas en la narración futbolística shipibo-konibo	76



Lista de abreviaciones y convenciones

Abreviación	Significado
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
SG	singular
PL	plural
A	sujeto de verbo transitivo
AB	ablativo
ABS	absolutivo
AUX	auxiliar
BEN	benefactivo
CAUS	causativo
COP	cópula
CONJ	conjunción
CMPL	aspecto completivo
COM	comitativo
DES	desiderativo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
EN	enfático
ERG	ergativo
EV	evidencial
FUT	futuro
GEN	genitivo
HSY	evidencial de segunda mano
HSY2	evidencial de segunda mano corto
ILAT	ilativo
IMP	imperativo
INSTR	instrumental
INTENS	intensificador
INTR	intransitivo
INC	aspecto incompletivo
INF	infinitivo
INFR	inferencial
INT	interrogativo
INTENS	intensificador
IND	indicativo
LIMIT	limitativo
LOC	locativo
MID	medio
NEG	negativo
NOMLZ	nominalizador
NOM	nominativo
O	objeto
OBL	oblicuo

PAS	pasado
PL	plural
POS	posesivo
POST	evento posterior
PP1	participio incompleto
PP2	participio completo
PRE	presente
PREV	evento previo
PRET	pretérito
PREV.O>S/A	evento previo, objeto dependiente es correferencial con el sujeto de la cláusula matriz
PROG	progresivo
PROX	próximo
REP	reportativo
S	sujeto de verbo intransitivo
SIM	eventos simultáneos
SG	singular
SUJ	sujeto
SUJ.ID	sujetos idénticos
SUJ.DIF	sujetos diferentes
TRAN	transitivo



1. Introducción

La Amazonía ofrece un territorio complejo desde una perspectiva lingüística. En *Languages of the Amazon* (Aikhenvald: 2012, pp. 427-435), se establece que existen, aproximadamente, 350 lenguas agrupadas en quince familias lingüísticas, más quince o veinte lenguas no emparentadas con otras. Entre las familias lingüísticas amazónicas, se encuentra la familia lingüística Pano. Esta se ubica en la selva peruana (Loreto Ucayali, Madre de Dios y Huánuco), brasileña (Estados de Acre, Amazonia y Rondonia) y boliviana (Departamentos de Beni y Pando) (Valenzuela 2003: 42). La familia lingüística Pano ha sido relacionada genéticamente con las lenguas takana; no obstante, su clasificación aún tiene que ser elucidada y algunos expertos esperan una demostración definitiva (Aikhenvald 2012: 44).

La familia Pano, que es una de las más conocidas en las tierras bajas de Sudamérica, comprende, aproximadamente, veinticinco lenguas en la actualidad. Según algunas estimaciones, la población pano total estaría representada por cerca de 40 000 hablantes y es en Perú donde se encuentra la mayor cantidad de lenguas Pano habladas a la fecha (Valenzuela 2003: 6). De estas, el shipibo-konibo es la lengua con el mayor número de hablantes con cerca de 30 000 (Aikhenvald 2012: 5).

En el Perú, los hablantes de la lengua shipibo-konibo se encuentran en los departamentos de Ucayali (Provincia Coronel Portillo), Loreto (Provincia de Ucayali) y en el departamento de Huánuco (Provincia Puerto Inca). Además, un pequeño grupo radica en Madre de Dios, ya que fue forzado a trasladarse allí durante la época del “Boom del caucho” (fines del siglo XIX e inicios del siglo XX) (Valenzuela 2003: 6).

La población shipibo-konibo se encuentra históricamente integrada por tres etnias diferentes, los Konibo (Alto Ucayali), los Shipibo (Medio Ucayali) y los Shetebo (Bajo Ucayali). No obstante, estas etnias se han unificado con el transcurrir de las décadas. Por un lado, las uniones matrimoniales causaron la desaparición de las diferencias entre los shipibos y los konibos. Por otro lado, las enfermedades y guerras ocasionaron la disminución de los shetebo. Por ello, a través del tiempo, los miembros de estos grupos étnicos llegaron a ser parte de uno solo y se denominaron *shipibos* y su lengua se conoce como *shipibo-konibo*, aunque se sabe que las diferencias dialectales persisten. Todos ellos se agrupan en el *pueblo shipibo*, que comprende aproximadamente treinta mil miembros.

Ellos se encuentran predominantemente en zonas rivereñas y se asientan en el río Ucayali y sus afluentes (Valenzuela 2003: 11).

Por lo general, el pueblo shipibo se dedica a actividades como la agricultura de rozo y quema, la elaboración de cerámicas y telares, que son principalmente actividades femeninas, y a la pesca (Valenzuela 2003: 13). Además, en estas comunidades, existen distintos grados de bilingüismo, generado principalmente por la penetración del castellano. Con relación a los niños, estos reciben educación bilingüe (shipibo-castellano) en las escuelas a la edad de seis años; mientras que, en los adultos, el nivel de dominio del castellano varía de acuerdo al contacto que poseen con la lengua. Por ejemplo, muchos shipibos estudian, trabajan o residen en Lima, por lo que su dominio del castellano es mayor. Sin embargo, el shipibo-konibo lleva consigo una fuerte carga de identidad, por lo que continúa siendo la lengua dominante e, incluso, la única en algunos casos. Así, el castellano es visto como “la lengua de los forasteros” (Valenzuela 2003: 65).

Los hablantes de shipibo-konibo se encuentran agrupados en comunidades, las cuales son, actualmente, alrededor de 130. Esta agrupación en comunidades tiene como antecedente la explosión demográfica producida en el siglo XX en la Amazonía peruana, que se produjo gracias a la asistencia médica y a la intervención de instituciones religiosas y científicas. Así, de 3 000, se pasó a la conformación actual de aproximadamente 30 000 miembros, que empezaron a organizarse hacia la década de 1960 (Valenzuela 2003: 27). Asimismo, ello generó organizaciones y federaciones. Por ejemplo, se creó FECONAU (Federación de Comunidades Nativas de Ucayali y Afluentes), AIDSESEP (Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana), COICA (Coordinadora Indígena de la Cuenca Amazónica). Todo ello a partir de la promulgación de la *Ley de Comunidades Nativas de la Selva y Ceja de Selva* que hizo posible la obtención de títulos de propiedad en la Amazonía en 1974 (Trudell citado en Valenzuela 2003: 27).

Estas asociaciones regionales luchan por el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas que representan, los mismos que históricamente se han encontrado en una situación de conflicto con el Estado. Al respecto, en Arrunátegui (2010: 6), se sostiene lo siguiente: “En el Perú, los pueblos amazónicos han ocupado y ocupan actualmente un lugar marginal y sus relaciones con el poder político han estado marcadas por tensiones y conflictos a lo largo del tiempo. Estos conflictos tienen como causa principal la defensa

de su cultura y de sus territorios”. De este modo, la integración de los pueblos amazónicos busca la creación de mejoras en su calidad de vida y la revaloración de sus derechos.

En esta lucha, la lengua cumple un rol crucial. Así, una de las principales actividades que generan integración es la radio, que ha sido intensamente aprovechada por el pueblo shipibo. Este medio de comunicación produce integración y apoyo entre personas que comparten la misma realidad. En Espinosa (1998), se sostiene lo siguiente:

A través de la radio, muchos shipibos conocieron por primera vez lo que ocurría en otras comunidades, al mismo tiempo que se enteraban de lo que ocurría en otras partes de la región, del país y del mundo [...]. La experiencia de la radio afianzó pues su sentido de comunidad y de identidad étnica. Al mismo tiempo, los líderes de la organización empezaron a usar la radio para comunicarse con su gente. Las distintas comunidades descubrieron así quiénes eran sus líderes y por qué causas luchaban (Espinosa, 1998: 91-92).

En efecto, la radio, la mayoría en castellano o shipibo, tiene como fin que los habitantes tengan acceso a información sobre la situación local, regional y mundial. Los locutores, además, manifiestan, en muchos casos, posturas políticas abiertas y muy marcadas. Sin embargo, también existen otras actividades que fomentan la integración entre pueblos. Entre las actividades principales, se encuentran las relacionadas con el deporte. Así, uno de los deportes más difundidos en el pueblo shipibo es el fútbol. En torno a este, se organiza uno de los eventos más representativos entre las comunidades amazónicas: la celebración de la Copa indígena de fútbol, más conocida como “El mundialito shipibo”.

Este evento se realiza hace más de veinte años y reúne a diversas comunidades en el centro de Pucallpa (Yarinacocha). Durante dos semanas, los equipos de fútbol de dichas comunidades compiten en el marco de un campeonato sumamente exigente. Entre las principales motivaciones, se encuentra el reconocimiento. De esta manera, “El mundialito shipibo” reúne a por lo menos setenta comunidades. Aquí, los jugadores, espectadores, hinchas, turistas y narradores de fútbol son los que hacen de este tradicional campeonato una fiesta.

En la presente investigación, los narradores de los partidos de fútbol shipibo-konibo tienen un rol preponderante, ya que sus narraciones en la lengua shipibo-konibo fueron grabadas, transcritas, traducidas y analizadas. Estos narradores de partidos de

fútbol son los encargados de transmitir las emociones y las acciones que se van desarrollando en el campo de juego. Ellos son, también, shipibos y narran los partidos en vivo para los cientos de hinchas que acuden al mundialito a alentar a sus respectivas comunidades. Estas narraciones ocurren en la lengua shipibo-konibo y en castellano y muestran interesantes procesos de cambio o alternancia de código, neologismos, préstamos del castellano, innovaciones sintácticas, entre otros.

Tomando en cuenta ello, nuestra investigación busca analizar los tipos de cláusulas que emergen en las narraciones futbolísticas en la lengua shipibo-konibo. En este contexto, se han hallado cláusulas que no poseen las características que las ubicarían en la categoría de cláusulas independientes o principales ni en la categoría de dependientes o subordinadas, lo cual genera que se establezca un *continuum* con una variedad de estadios gramaticales intermedios. Entonces, la finalidad de este trabajo es demostrar que la clásica distinción rígida entre cláusulas dependientes e independientes es insuficiente para dar cuenta de cómo se manifiestan en la lengua shipibo-konibo a partir de evidencia recogida en las narraciones de fútbol shipibo-konibo.

De este modo, nuestro objetivo es abogar por la idea de que tal distinción debe ser entendida como un *continuum*, tal como se propone en modelos tipológico-funcionales de análisis sintáctico. Para ello, se recurrirá a elementos gramaticales del idioma shipibo-konibo (Valenzuela 2003, caps. 2, 8 y 9) y la manifestación de las cláusulas serán estudiadas a partir de un corpus propio recogido durante el trabajo de campo realizado en el marco de la edición número veinticinco del Mundialito shipibo. Este se llevó a cabo del 14 al 28 de febrero de 2016 en el Instituto Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha en Pucallpa.

Resulta importante remarcar que esta propuesta de análisis no se presenta como un hecho aislado, sino que posee un antecedente en la lengua kakataibo (que es también parte de la familia Pano). Aquí, se ha encontrado en la narración de textos en la lengua kakataibo un continuo de subordinación que ofrece cláusulas más o menos subordinadas de acuerdo a cierto conjunto de parámetros (Zariquiey 2011: 547) (ver Discusión).

Con todo ello, esta investigación contribuirá al conocimiento de la lengua shipibo-konibo en un contexto distinto del que se suelen elaborar estudios: las narraciones de los partidos de fútbol. Como sabemos, el fútbol se encuentra presente en la mayoría de sociedades alrededor del mundo, pero pocas veces es visto como un contexto sobre el

cual se pueden abordar estudios desde distintas disciplinas científicas, sobre todo, la lingüística. Por ello, en este trabajo, se ha querido recurrir a las narraciones de fútbol porque constituyen un interesante e innovador tema de análisis, más aún tratándose de narraciones en una lengua amazónica.

Si revisamos la literatura, nos daremos cuenta de que existen pocos trabajos lingüísticos elaborados a partir del contexto comunicativo creado alrededor del fútbol. Muchos de ellos se encuentran compilados en uno de los libros que más ha incentivado la realización de esta tesis, *The linguistics of football* (Lavric 2008). Aquí, se recogen trabajos de distintos investigadores, los cuales se encuentran divididos en seis categorías. Como se menciona en la introducción del libro, este presenta el siguiente objetivo:

Este volumen pretende ilustrar la riqueza del análisis lingüístico en conexión con el fútbol. La combinación de estos dos campos de actividad - el fútbol y la lingüística - ha sido difícilmente intentado antes, pero los artículos de este libro muestran claramente cuán prometedor y fructífero, en términos de percepción de los dos campos, puede ser esta tarea (Lavric 2008:5)¹.

Tomando en consideración ello, la primera de las categorías del libro se encuentra relacionada con la terminología en el fútbol, donde uno de los trabajos que más llama la atención es la propuesta de un diccionario multilingüe (inglés, alemán y francés) de términos enteramente futbolísticos, *The Kicktionary* (Schmidt 2008: 11-22). Asimismo, se presentan trabajos vinculados a terminología en diferentes países del mundo. Por ejemplo, se tiene la investigación de Anita Pávic (2008: 43-52), *English and German loanwords in Croatian football language* y *The final whistle: How football terminology took root in Arabic* (Muhammad and Gamal 2008: 89-98). Estos trabajos demuestran cómo, incluso en investigaciones en diferentes lenguas, “la cuestión de terminología futbolística es, sobre todo, una cuestión de préstamos del inglés y traducción de préstamos- lo cual se debe, por supuesto, al origen del juego” (Pávic 2008: 5).²

De la misma manera, se elaboran investigaciones a partir del análisis del discurso. Aquí, la construcción de identidad, la representación de estereotipos y la diferenciación

¹ La traducción es mía: “This volume is meant to illustrate the richness of linguistic analysis in connection with football. Combining these two fields of activity – football and linguistics – has hardly been attempted before, but the articles in this book clearly show how promising and fruitful, in terms of insights into both domains, such an undertaking can be”.

² La traducción es mía: “The question of football terminology is, above all, a question of English loan words and loan translations – which is, of course, due to the origin of the game”.

entre el *nosotros* y *los otros* en *slogans*, frases o cánticos futbolísticos son temas que emergen recurrentemente. Así, se tienen trabajos como *Regional identity in Schalke football chants* (Schiering 2008: 221-232), que demuestra cómo cantos futbolísticos de hinchas de equipos alemanes contienen una fuerte carga de su identidad regional. Además, el trabajo de Hallet y Kaplan- Weinger (2008: 211-220), *The place every football fan wants to visit: A discursive analysis of football and soccer halls of fame*, muestra un importante paralelismo entre el fútbol y la religión, ya que, a través del análisis de salones de la fama del fútbol y páginas web, hallan que estos tratan de activar sentimientos de devoción y respeto entre los hinchas.

A la vez, se presentan trabajos que analizan narraciones de partidos de fútbol en medios de comunicación. Estos se dividen en dos partes. Por un lado, se encuentran aquellos que analizan la mera relación entre las narraciones de partidos de fútbol y los medios. Aquí, se hallan trabajos como *Deviations in sports commentor speech: Statistical and linguistic analysis* (Makarova 2008: 305-316), que da cuenta de los errores producidos durante las narraciones y el de Torsten Müller, *He held his head in his hands as it flashed past the post: how grammar and football interact* (2008: 269-282), donde da cuenta que el orden de las palabras, pronombres, marcadores de tiempo, entre otros se encuentran ligados a lo que ocurre en el partido de fútbol en narraciones de comentaristas de fútbol en la radio.

Por otro lado, se analizan las emociones en el discurso futbolístico a partir del análisis de narraciones de partidos históricos que se han caracterizado por contener escenas inolvidables para los seguidores de fútbol. Por ejemplo, se considera el cabezazo que Zinedine Zidane le propinó a Materazzi en la final de la Copa Mundial del 2006 entre Francia e Italia para analizarlo en el discurso de narradores de seis idiomas distintos. Aquí, se tiene como resultado que los mecanismos lingüísticos para expresar emociones son similares en las seis lenguas y culturas estudiadas (alemán, inglés, francés, español, italiano y ruso). Además, se señala que el sistema en el que se organiza las narraciones y la manifestación de los sucesos más importantes no muestran diferencias significativas en las lenguas investigadas (Lavric 2008: 359-372).

En adición a ello, se han abordado también estudios sobre el fútbol y el multilingüismo que gira en torno a este, ya que es común que en un mismo equipo convivan jugadores y equipo técnico con lenguas y culturas distintas. En esta situación, emergen situaciones de alternancia de código, presencia de una lengua franca y

comunicación no-verbal, lo que genera que esta situación al interior del equipo de fútbol sea vista como un microcosmos de la sociedad.

Finalmente, otro de los aspectos abordados son las frases idiomáticas y el uso de metáforas en las narraciones de partidos de fútbol y en la prensa escrita. Uno de estos trabajos es el de Zeljka Matulina y Zrinka Corali, *Idioms in football reporting* (2008: 101-112). Allí, se analizan cuatro periódicos de países contiguos (Croacia, Bosnia, Alemania y Austria) y las frases idiomáticas encontradas son divididas en cinco categorías de acuerdo a qué hacen referencia (partidos de fútbol, jugadores de fútbol, entrenadores o representantes, actividades internas, eventos externos). Además, estas son divididas por clases (verbales, nominales, proverbios, *slogans*, etc.); y, finalmente, se agrupan de acuerdo a los dominios de origen (cuerpo humano, artefactos, naturaleza, emociones, etc.). Todo ello trae como resultado que cada uno de los países involucrados en el estudio presente una particularidad. Así, concluyen que Alemania presenta frases idiomáticas relacionadas a emociones y nociones abstractas; Austria, a música y bailes; Bosnia, a deporte y juegos; Croacia, a naturaleza y fenómenos supernaturales.

Con todo lo mencionado, se tiene que existen estudios de fenómenos lingüísticos a partir del fútbol; sin embargo, ninguno de estos estudios ha sido abordado en la lengua shipibo-konibo, ni en ninguna otra lengua amazónica. No obstante, la lengua shipibo-konibo ha sido el centro de una variada producción científica. A continuación, se detallarán los estudios más representativos, varios de los mismos han sido de referencia obligada en el contexto de esta tesis.

Autor	Año	Título
Faust, Norma	1973	<i>Lecciones para el aprendizaje del idioma Shipibo-Conibo</i>
Loriot, James <i>et al</i>	1992	<i>Diccionario shipibo-castellano</i>
Valenzuela, Pilar	1997	<i>Basic verb types and argument structures in Shipibo-Conibo</i>
Valenzuela, Pilar	1998	<i>El morfema de ergatividad en el shipibo-konibo</i>
Valenzuela, Pilar	1999	<i>Adverbials, transitivity, and switch-reference in Shipibo-konibo</i>
Valenzuela, Pilar	2000	<i>Ergatividad escindida en wariapano, yaminawa y shipibo-konibo</i>
Valenzuela, Pilar	2000	<i>Major categories in Shipibo ethnobiological taxonomy</i>

Valenzuela, Pilar	2000	<i>Adverbials, transitivity and switch-reference in Shipibo-konibo (Panoan)</i>
Valenzuela, Pilar	2001	<i>Características morfosintácticas del idioma shipibo-konibo del Ucayali</i>
Valenzuela, Pilar	2001	<i>Shipibo</i>
Valenzuela, Pilar	2002	<i>Relativization in Shipibo-konibo: A typologically-oriented study</i>
Valenzuela, Pilar	2002	<i>Causativization and transitivity in Shipibo-konibo</i>
Valenzuela, Pilar	2003	<i>Evidentiality in Shipibo-konibo, with a comparative overview of the category in Panoan</i>
Valenzuela, Pilar	2003	<i>Ergatividad en Shipibo-konibo</i>
Valenzuela, Pilar	2003	<i>Transitivity in shipibo-konibo grammar</i>
Valenzuela, Pilar	2005	<i>Participant agreement in Panoan</i>
Valenzuela, Pilar	2005	<i>Los préstamos verbales del español en el shipibo-konibo: aportes a una propuesta universal del contacto lingüístico</i>
Belaunde, Luisa Elvira	2005	<i>Ciudadanía y cultura política entre los Awajún, Asháninka y Shipibo-konibo de la Amazonía peruana</i>
Valenzuela, Pilar	2006	<i>Syntactic distributions and co-referentiality in Shipibo-konibo</i>
Zariquiey, Roberto	2006	<i>Reinterpretación fonológica de los préstamos léxicos de base hispana en la lengua shipibo-konibo</i>
Guerrero, Lilián	2008	<i>Relativization in shipibo-konibo: a typologically-oriented study</i>
Valenzuela, Pilar	2010	<i>Multi-verb predicates and transitivity harmony in Shipibo-konibo</i>
Valenzuela, Pilar	2010	<i>Applicative constructions in Shipibo-konibo (Panoan)</i>
Valenzuela, Pilar	2010	<i>Ergativity in Shipibo-konibo, a Panoan language of the Ucayali</i>
Valenzuela, Pilar	2011	<i>Argument Encoding and Pragmatic Marking of the Transitive Subject in Shiwilu (Kawapanan) I</i>
UNICEF	2012	<i>Shipibo: territorio, historia y cosmovisión</i>
Baker, Mark	2014	<i>On Dependent Ergative Case (in Shipibo) and Its Derivation by Phase</i>
La Rosa, Hans Frech	2015	<i>Creencias y concepciones docentes sobre el juego infantil en comunidades shipibo-konibo de Ucayali</i>
Belaúnde, Luisa Elvira	2016	<i>El arte del Kené de la cerámica del pueblo Shipibo-konibo</i>
Vásquez Gil, Stephanie Marcela	2016	<i>Concepciones de acompañantes pedagógicos de escuelas EIB shipibo-konibo sobre el acompañamiento pedagógico</i>
Galarreta Asian, Ana Paula	2017	<i>Generación de corpus paralelos para la implementación de un traductor automático estadístico entre shipibo-konibo y español</i>
Tintaya Orihuela, Meir Álvaro	2017	<i>Empoderamiento psicológico en la Comunidad Shipibo-konibo de Cantagallo y sus relaciones con el sentido de comunidad y el bienestar</i>

Maria García-Azkoaga, Inés; Sullón Acosta, Karina	2017	<i>Capacidades lingüísticas shipibo-castellano en textos escritos por escolares bilingües de Ucayali (Perú)</i>
---	------	---

Tabla 1. Trabajos realizados sobre la lengua shipibo-konibo

Sin embargo, no hay estudios sobre los nuevos usos que la lengua shipibo-konibo ha adquirido como resultado de las nuevas actividades emprendidas por sus hablantes. Uno de estos pocos estudios se ha llevado a cabo en una tesis de licenciatura, “Qué tal... amables oyentes... Nokon Kaibobo: ‘shipibización’ del discurso castellano en programas radiales shipibos” (Mateo 2018). En esta, se estudian las estrategias discursivas que utilizan locutores shipibo-konibo en el contexto específico de sus programas radiales. Estos programas, que tienen como fin informar sobre acontecimientos actuales y hechos políticos, poseen una fuerte carga de identidad y la alternancia de código, se concluye, posee una funcionalidad particular: proyectar un vínculo de identidad étnica con su audiencia. En armonía con ello, el presente trabajo, también, pretende contribuir con la investigación de la lengua shipibo-konibo en un contexto distinto: el fútbol. Ello resulta relevante porque el fútbol proviene de occidente y las distintas culturas que lo adoptan como deporte deben adaptar, modificar y reestructurar términos, frases y expresiones a partir de su propia lengua. Por lo tanto, en este nuevo escenario de aparición de la lengua shipibo-konibo, existen fenómenos que merecen ser estudiados.

Entonces, la presente tesis se articula de la siguiente manera. En el Capítulo 2, se da cuenta de la metodología empleada en el trabajo de campo realizado para la obtención de datos. Este corresponde a dos momentos y situaciones distintas. El primero se produjo a través de un estímulo audiovisual con narradores de partidos de fútbol en Lima, mientras que el segundo se llevó a cabo en Pucallpa en el marco de la Copa indígena 2016. Además, se presenta una sección sobre el contexto de la investigación, *El mundialito shipibo*, donde se incluyen datos históricos del evento y la organización de este. Asimismo, tenemos un apartado sobre los narradores de fútbol que participaron en la recolección de datos.

En el Capítulo 3, se presenta el marco teórico tipológico-funcional de la investigación, la combinación de cláusulas, basado en Christian Lehmann (1998), Sonia Cristofaro (2003) y Givón (1995, 2001, 2009). Aquí, además, se incluye un esbozo gramatical sobre la tipología morfológica de la lengua shipibo-konibo; la morfología

finita, que se encuentra en las cláusulas independientes; y la morfología no finita, presente en las cláusulas dependientes y sobre la que opera un complejo sistema de cambio de referencia. Con ello, se pretende caracterizar a las cláusulas dependientes e independientes de la lengua shipibo-konibo. Finalmente, en el Capítulo 4, tenemos la propuesta elaborada sobre los tipos de cláusulas hallados en el corpus. Ello es analizado a partir de la gramática de Pilar Valenzuela (2003) y la teoría de combinación de cláusulas. De esta manera, se elaborará una discusión sobre los hallazgos y se expondrán las conclusiones y retos para las futuras investigaciones.



2. Metodología y trabajo de campo

A partir de la lingüística sistémico funcional, se sabe que las funciones sociales y el contexto se encuentran integralmente relacionados con la estructura de una lengua. En ese sentido, la organización de determinada lengua gira en torno a la cultura, ya que dicha disposición posee un propósito al interior de esta. Así, “funcional” refiere al trabajo de determinada lengua en contextos particulares, mientras que “sistémico” refiere a la estructura u organización de la lengua para poder llevar a cabo acciones en determinado contexto (Bawarshi, 2010: 29).

Ahora, dichos contextos no se presentan como situaciones aisladas, sino que, por el contrario, son tan recurrentes que llegan a reconfigurarse como *tipos de situaciones*. Al interior de estas, se van desarrollando formas tipificadas de interacción lingüística hasta que, con el paso del tiempo, logran convertirse en convención. Al respecto, Hallyday (en Bawarshi 2010: 33) afirma que, al enlazar un tipo de situación con patrones semánticos y léxico-gramaticales particulares, el registro será aquel que describa qué es lo que ocurre, cómo los participantes se relacionan unos con otros y cuál es el rol que el lenguaje desempeña. Estas tres características se relacionan con las tres metafunciones del lenguaje, la ideacional, la interpersonal y la textual, respectivamente.

A partir de ello, J.R. Martin relaciona el registro con el género. Así, el primero de ellos corresponderá al nivel del contexto de la situación, mientras que el segundo al contexto de la cultura. Dicha afirmación nos señala que los patrones que ocurren en la lengua son reflejo de los patrones de las situaciones, “en ese modelo, el género conecta la cultura con la situación, y el registro conecta la situación con la lengua, o, como Martin indicó, el ‘registro’ contextualiza la lengua y es, seguidamente, contextualizado por el género”³ (Bawarshi: 2010: 33).

Entonces, la presente investigación se inserta en el contexto discursivo de las narraciones de fútbol. Este género no ha sido explorado antes desde la lingüística en una lengua amazónica como el shipibo-konibo. Para la realización de la investigación, se llevó a cabo la recolección de datos en dos tiempos y escenarios distintos. El primero de ellos se llevó a cabo en noviembre de 2015 en Lima y corresponde a la ejecución de un estímulo

³ La traducción es mía: “in such model, genre connects culture to situation, and register connects situation to language, or, as Martin puts it, ‘register’ contextualizes language and is in turn contextualized by genre”

audiovisual realizado con narradores de partidos de fútbol en la lengua shipibo-konibo procedentes de Pucallpa. Ello se efectuó con la finalidad de tener información previa a lo que sería el segundo periodo de recolección de datos del trabajo de campo que se realizaría en Pucallpa en el marco de la Copa indígena 2016.

2.1. Recolección de datos

2.1.1. Estímulo audiovisual

Con el objetivo de grabar relatos de fútbol de narradores en la lengua shipibo-konibo, se ideó una situación similar a la que ocurre cuando narran partidos de fútbol en vivo. Así, se les presentó videos de partidos de fútbol pasados para ser narrados como si estuvieran sucediendo en vivo. De esta manera, se tomó en cuenta la necesidad de seleccionar videos que muestren jugadas específicas y distintas para contar con una mayor variedad de expresiones y términos en la narración. Por ello, se buscó partidos de fútbol de años anteriores de distintos torneos (tanto partidos de la selección nacional, como de los equipos locales de Perú) que cumplieran con dicha necesidad. Los videos seleccionados fueron seis e incluyen jugadas de gol, goles fallados, expulsiones y tarjetas rojas, así como el resumen de un primer tiempo de un partido donde se esperaría una narración que englobe todas las jugadas anteriores. A continuación, se presenta un cuadro donde se indican los equipos del partido de fútbol seleccionado, la fecha en la que se llevó a cabo, la jugada específica que presenta y la duración del video, que varía entre uno y cinco minutos.

Partido	Fecha	Jugada	Duración
1. Perú-Chile (1-0)	22/03/2013	Vídeo 1: Un gol	3:03
2. Perú-Argentina (1-1)	10/09/2008	Vídeo 2: Un gol	5:11
3. Perú-Ecuador (2-2)	30/03/2005	Vídeo 3: Gol fallado	1:17
4. Universitario-Ayacucho (1-1)	26/10/2014	Vídeo 4: Gol fallado	1:10
5. Alianza Lima – Estudiantes de La Plata (4-1)	18/02/2010	Vídeo 5: Resumen del 1º tiempo	3:28
6. Perú- Chile (3-4)	13/10/2013	Vídeo 6: Falta y expulsión	1:08

Tabla 2. Lista de videos empleados en el estímulo audiovisual

El primer video correspondió al partido de fútbol entre las selecciones de Perú y Chile por las eliminatorias para el mundial de Brasil 2014. En este video, se produce un gol y fue seleccionado porque se llevó a cabo con uno de los mayores rivales de Perú en Sudamérica, Chile, y el gol fue muy celebrado porque, además, fue anotado en los minutos finales del partido y ocasionó el triunfo peruano. El segundo video es del partido entre Perú y Argentina por las eliminatorias para el mundial de Sudáfrica 2010. En este, se observa un gol agónico de empate en el minuto final luego de una gran jugada individual de uno de los integrantes de la selección. Este es uno de los goles más recordados de los últimos años. El tercer video presenta un gol fallado de manera increíble por un jugador peruano que hubiera representado el triunfo de la selección peruana sobre Ecuador. Este se llevó a cabo por las eliminatorias para el mundial de Alemania 2006 y es recordado hasta la actualidad.



Figura 1. Gol fallado por Andrés Mendoza en las eliminatorias Alemania 2006

En el video 4, también, se presenta un gol fallado, pero esta vez a entre equipos peruanos de la primera división que compiten en el Torneo Descentralizado de Perú (actual *Copa Movistar*). Este fallo de gol generó la indignación de los hinchas y la sorpresa de los comentaristas y fue considerado como el *blooper* del año. El video 5 es el resumen del primer tiempo del partido entre un equipo peruano, Alianza Lima, y un equipo argentino, Estudiantes de La Plata. Este partido fue disputado por el grupo 3 de la Copa Libertadores de América y representó uno de los mayores y últimos triunfos de manera contundente de un equipo peruano a nivel internacional. Finalmente, en el video 6, se presenta una jugada polémica que desemboca en una expulsión de un jugador

peruano cuando la selección peruana se enfrentó a Chile por las eliminatorias para el mundial de Rusia 2018.

Todos estos videos fueron encontrados y descargados de la web. Posteriormente, se realizaron las coordinaciones correspondientes con los dos narradores de fútbol shipibo que participarían, los cuales aceptaron participar luego de ser informados del propósito de las grabaciones y cómo iban a ser empleadas en la presente investigación.

El primero de ellos fue Juan Agustín Fernández, que radica en Lima y es uno de los dirigentes y difusores más conocidos de la cultura shipiba. Las grabaciones se llevaron a cabo en Cantagallo, única comunidad shipiba en Lima en la que habita la mayoría de shipibos. Aquí, se acondicionaron lugares para llevar a cabo las grabaciones. Con respecto a las realizadas con Juan Agustín Fernández, estas ocurrieron en el local de reuniones comunales de Cantagallo, donde se acomodó una laptop marca *Sony* para mostrarle los videos y se contó con una videocámara de marca *Sony* y con el grabador de voz de dos celulares *Motorola* por si ocurría algún desperfecto con alguno de los aparatos. El narrador se ubicó frente a la laptop y fue informado de la naturaleza de cada partido antes de la narración, es decir, si correspondía a un partido de la selección peruana o a un partido del torneo local, entre otros datos. Las indicaciones que se le dieron fueron las de narrar como usualmente lo hace; ya que, a pesar de ser una situación simulada, se quería obtener narraciones hechas de la manera más natural posible. Es decir, no se le quería condicionar a usar solamente shipibo si en la práctica existe cambio de código, préstamos o frases idiomáticas del castellano. A continuación, se presenta una fotografía de Juan Agustín durante la narración de los partidos de fútbol de los videos mostrados.



Figura 2. Juan Agustín Fernández narrando un partido de fútbol en la lengua shipibo-konibo

El segundo participante fue Ítalo García, que viaja esporádicamente a Lima y es conocido por ser uno de los mejores narradores de fútbol en Pucallpa y cuenta con un programa radial sobre política en dicha ciudad⁴. Estas grabaciones fueron realizadas en Cantagallo, pero esta vez en su propia casa, donde, una vez más, se acondicionó la laptop marca *Sony*, la videocámara *Sony* y las grabadoras de voz de dos celulares *Motorola*. El proceso fue el mismo del señalado anteriormente, es decir, se le presentó uno a uno los seis videos seleccionados y se le pidió al narrador que relate de la manera más natural posible luego de ser informado del torneo en el que se disputaban los partidos y los equipos que se enfrentaban. Al finalizar el experimento, todas las grabaciones fueron transcritas y traducidas con la ayuda de un hablante bilingüe shipibo-konibo-castellano. Estas transcripciones y traducciones fueron revisadas por mi asesor y por mí para observar qué procesos o fenómenos lingüísticos se llevaban a cabo en este contexto de narraciones de fútbol shipibo-konibo. La intención de ello era poseer conocimiento previo de estos procesos antes de las grabaciones del trabajo de campo en Pucallpa. Así, ya se tenían ciertas ideas de lo que se podía esperar y lo que podíamos hallar en el segundo momento de la recolección de corpus.



Figura 3. Ítalo García relatando partidos de fútbol en la lengua shipibo-konibo

⁴ La información sobre los participantes puede ser encontrada en la sección *Recuento de narradores y profesores*. Dicha información ha sido incluida a petición suya.

2.1.2. Trabajo de campo: documentación del *Mundialito shipibo* – Pucallpa

Esta segunda parte de recolección de corpus es la principal y la obtención de datos se llevó a cabo a través de las grabaciones en vivo en Pucallpa durante la celebración de “El mundialito shipibo” en su edición número veinticinco. Dicho evento tuvo una duración de dos semanas (desde el 14 de febrero hasta el 28 de febrero de 2016) y se realizó en el Instituto Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha. Allí, se reunieron setenta y dos comunidades indígenas provenientes de Pucallpa, Loreto, Madre de Dios y Lima. Por día, se jugaron seis partidos de ochenta minutos cada uno (dos tiempos de cuarenta minutos). Cada uno de ellos estuvo a cargo de dos narradores de fútbol, donde uno tenía la labor de comentarista⁵.

Los narradores presentes fueron seis y todos ellos son shipibos y bilingües (todos hablaban castellano y shipibo-konibo). De los seis, solo uno no tenía experiencia narrando en la lengua shipibo-konibo, por lo que sus narraciones fueron completamente en castellano y no han sido consideradas en la investigación. De los restantes, todos tienen la habilidad de hacerlo en ambas lenguas. Así, se decidió grabar un tiempo (cuarenta minutos) de cada partido para obtener grabaciones de distintos narradores en distintos partidos. Entonces, la data empleada para el análisis corresponde a tres narradores de fútbol⁶ y a, aproximadamente, una hora y media de grabación, que ha sido incluido como anexo a esta tesis. Por otra parte, las grabaciones de audio y video han sido incluidas en una colección depositada en el Archivo Digital de Lenguas Peruana de la PUCP.

Durante el desarrollo del evento, los narradores del mundialito shipibo se ubicaban en un lugar privilegiado. Ellos se encontraban dentro de una cabina ubicada en lo alto de la tribuna de occidente. Al lado de esta, se encontraba un escenario con los parlantes y equipos de sonido que eran controlados por una persona encargada. En la cabina, los narradores contaban con micrófonos, sillas y una mesa donde podían organizar los documentos de los equipos y los nombres de los jugadores. Por lo general, se ubicaban dos narradores, donde uno tenía la función principal de narrar y el otro hacía las veces de comentarista y realizaba propaganda a los negocios locales y a los colaboradores del evento. Esporádicamente, se sumaban otros narradores que simplemente observaban los

⁵ Ver sección *El mundialito shipibo* para conocer detalles sobre este evento.

⁶ Ver sección *Recuento de narradores de fútbol y profesores* para encontrar información sobre los narradores que participaron en las grabaciones.

partidos o colaboraban con información fuera del micrófono. A continuación, veremos fotografías del lugar donde se ubicaban los narradores y comentaristas durante la narración de los partidos de fútbol.



Figura 4. Cabina de los narradores de fútbol



Figura 5. Narradores durante el relato deportivo en la lengua shipibokonibo al interior de la cabina

Aquí, los partidos se llevaban a cabo desde las 7:30 de la mañana y la programación era colocada en la puerta de la cabina con el nombre del comentarista correspondiente. Entonces, a partir de dicha programación, se decidió qué partidos eran los que iban a ser grabados durante el día para que se pueda tener registro de la mayor cantidad de narradores diferentes, que, por lo general, narraban un partido por día y eran comentaristas en otro.

Para ello, nos tuvimos que presentar ante los organizadores del evento para pedir autorización y poder realizar grabaciones durante el desarrollo de los partidos. Además, se conversó con cada uno de los narradores que serían grabados para informales de la naturaleza del estudio y pedirles su consentimiento. En ese sentido, las grabaciones cuentan con el respaldo de los autores que se mostraron entusiastas en participar.

Luego de las coordinaciones, se nos permitió ubicarnos dentro de la cabina para poder grabar las narraciones. Este proceso se realizó a través de una cámara de video marca *Sony*, que fue sostenida por mi acompañante, y una grabadora de voz marca *Zoom H4*, que fue colocada estratégicamente al lado de los parlantes. Ambos aparatos fueron empleados al mismo tiempo, pero por separado. Así, se cuenta con el audio de las narraciones en shipibo y la imagen de las jugadas del partido en la cámara de vídeo; y, además, solo el audio de las narraciones del mismo partido en la grabadora de voz. Todo ello con la finalidad de prever cualquier inconveniente técnico.



Figura 6 .En la parte posterior, se observa el escenario y cabina de grabación



Figura 7. Público asistente al Mundialito shipibo

A continuación, se presenta un cuadro con los tres partidos que fueron considerados para la presente investigación.

Fecha	Equipos	Narrador	Comentarista
Lunes 15-02-2016	Juvenil San Francisco vs Santa Rosa	Wikleff Yui	Luis Márquez
Lunes 15-02-2016	Nueva Era vs Roaboya Nativa	Luis Márquez	Marangoni
Martes 16-02-2016	Santa Clara vs San Francisco	Dante Sánchez	Wikleff Yui

Tabla 3. Información sobre los tres partidos seleccionados en la investigación

En los tres partidos, solo fue considerada la primera mitad, que tuvo una duración de 40 minutos. El primer partido grabado fue el que se desarrolló el día lunes 15 de febrero de 2016, al día siguiente de la inauguración. Este partido correspondió al número cinco del día y se llevó a cabo, aproximadamente, a las dos de la tarde. El partido estuvo a cargo del narrador Wikleff Yui y tuvo como comentarista a Luis Márquez Pinedo. El partido culminó con una victoria para San Francisco de Yarinacocha. El segundo partido elegido estuvo a cargo del narrador Luis Márquez Pinedo y Marangoni lo acompañó como comentarista. Este partido fue el último del día lunes y se desarrolló a las cuatro de la

tarde. Este culminó con una victoria para Nueva Era. El tercer partido seleccionado para la investigación fue el que estuvo a cargo del narrador Dante Sánchez con los comentarios de Wikleff Yui. Este encuentro terminó con la victoria para el equipo de San Francisco.

Como se observa, la selección de estos tres partidos tuvo como primer criterio obtener narraciones de personas diferentes; además, se consideró el desarrollo del juego, es decir, se buscó la presencia de muchos goles o jugadas emocionantes. Con respecto a ello, el primer partido seleccionado presentó varios goles, una expulsión polémica y culminó con una ronda de penales. El segundo partido fue uno de los más disputados y parejos, aunque terminó con victoria para Nueva Era; y el tercer partido resultó importante porque tenía naturaleza de clásico, ya que ambos equipos pertenecían a Yarínacocha de Pucallpa y, además, San Francisco era el campeón vigente.

Posteriormente, y ya con las grabaciones hechas, se llevó a cabo la transcripción con la ayuda de hablantes de la lengua shipibo-konibo y de mi asesor⁷. Posteriormente, se procedió a la división del texto en cláusulas. Los criterios para dicha división se generaron a partir de características morfológicas y sintácticas de la lengua shipibo-konibo descritas en la gramática de Pilar Valenzuela (2003) y a partir de un conjunto de criterios establecidos en colaboración con mi asesor. Así, la presencia de un verbo principal (por lo general, con terminaciones en *-ai* o *-ke*) en posición final determinaba la presencia de una cláusula principal y esta debía ser dividida de la siguiente. Asimismo, también se tomó en cuenta los elementos posverbiales que, en algunos casos, coincidían con el primer constituyente de la cláusula siguiente, lo cual indicaba que se trataba de una cláusula distinta. A continuación, se presentan algunos ejemplos:

- (1) Jain=ra ka-[ai] Edgar Inuma
Ahí-EV ir-INC Edgar Inuma
'Ahí se va Edgar Inuma.'

En el ejemplo (1), se observa la presencia del verbo finito *ka* [ir] con terminación *-ai*, lo que señala que nos encontramos frente a una cláusula independiente.

- (2) Rama=ra ka-[a]i Bruno Lopez
Ahora-EV ir-INC Bruno Lopez
'Ahora se va Bruno López.'

⁷ Ir a la siguiente sección, *Recuento de narradores de fútbol shipibo y profesores*, para obtener información detallada de las personas que colaboraron con las transcripciones y traducciones.

- (3) Bruno Lopez-nin=ra jain-shoko axon-ke
Bruno Lopez-ERG-EV ahí-SR llevar-CMPL
'Bruno Lopez ahí mismo se lo llevó.'

En los ejemplos (2) y (3), se observa la aplicación del criterio de presencia de elementos posverbiales para la separación de cláusulas. En efecto, en (2), se tiene *Bruno Lopez* como elemento posverbal y (3) inicia con el mismo constituyente *Bruno Lopez*, lo que nos señala que estamos frente a una nueva cláusula en el discurso del narrador.

Con dichos elementos, la división de las narraciones en cláusulas dio como resultado una gran cantidad de estas, pero se seleccionaron cincuenta por cada uno de los tres narradores por motivos metodológicos. De esta manera, a partir de las 150 cláusulas, se logró identificar cuatro tipos distintos y las propiedades morfosintácticas encontradas en estas muestran que la distinción es más compleja que solo entre cláusulas independientes y dependientes.

2.2. El mundialito shipibo

2.2.1. Historia

El deporte que posee más popularidad entre las comunidades indígenas del Perú es el fútbol. Por ello, la organización de campeonatos de fútbol entre estas se encuentra presente desde hace muchos años atrás en la Amazonía.

El primero de ellos se desarrolló en el año 1992, en donde participaron ocho equipos. En la actualidad, son 26 los equipos que ya han logrado campeón en las distintas ediciones a lo largo del tiempo. Al principio, los campeonatos de fútbol indígena tuvieron diferentes denominaciones, tales como "Intercomunidades", "Copa EIB" (Educación Intercultural Bilingüe) y "Copa de la amistad". Estos fueron impulsados desde sus inicios por docentes del Instituto Superior Pedagógico Público Bilingüe de Yarinacocha (ISPPBY). Específicamente, los promotores de dichos eventos fueron Alejandro Ruiz López (director de la institución educativa) y el docente de Educación

Física Brino Pinedo Vela. Posteriormente, en el año 1996, se establece el nombre “Copa indígena”.

Desde la creación del evento hasta el año 2011, este continuó siendo organizado por el ISPPBY. No obstante, debido a problemas organizativos y disconformidades con el otorgamiento de premios a los ganadores, se decidió cambiar el método organizacional. En efecto, en el año 2012, se designó una comisión organizadora integrada por los distintos delegados de las comunidades participantes. Aquí, se estableció como meta el mejoramiento del evento y la promoción del fútbol indígena.

Debido a los buenos resultados, desde el año 2016, se decidió formalizar la organización aún más. Por ello, se ha constituido la Asociación de Fútbol Indígena del Perú (AFUIP). Como se señala en el sitio oficial del evento, “es la única institución que posee representatividad y legitimidad para la continuidad de la convocatoria de este proceso histórico”.

En este mismo año, la Copa Indígena” también propuso la organización de un campeonato paralelo de fútbol femenino. Este tuvo gran acogida, pues participaron 28 equipos femeninos y, en el año 2017, este número aumentó a 30. Con relación al campeonato masculino, en este participan más de 70 equipos. Así, en el año 2016, participaron 72 equipos y, en el año 2017, 84.

Actualmente, los objetivos de la Copa Indígena son los siguientes:

- Consolidar el empoderamiento de la integración y equidad de género, la unidad entre las comunidades a través de la práctica, competencia de fútbol y juegos indígenas.
- Rescatar talentos, habilidades y destrezas de los jóvenes indígenas a través de la práctica de fútbol promoviendo su participación en los eventos deportivos a nivel regional, nacional e internacional.
- Empoderar, elevar y fomentar la fiesta cultural de los pueblos indígenas a través del deporte y juegos indígenas tradicionales para hacer fuerte la presencia de identidad cultural a nivel local, distrital, nacional e internacional.

Estos objetivos se encuentran reflejados en las bases del campeonato. Uno de los artículos más interesantes es el siguiente: “Todos los jugadores deben pertenecer a un pueblo indígena con dominio de su lengua y la identidad con su pueblo o comunidad. En

caso excepcional, si el jugador/a es descendiente de padre y madre indígena debe tener dominio de la lengua originaria preferentemente de uno de los padres” (AFIP

De esta manera, la Copa indígena se establece como un garante de la continuidad, el respeto y orgullo por la identidad cultural. Asimismo, este gran evento de la Amazonía presenta una gran proyección, ya que cada vez se van sumando mayores instituciones en la organización. Por ejemplo, en la edición del año 2018, participó la Organización Regional AIDSESEP Ucayali ORAU, el Consejo Shipibo Konibo Xetebo (COSHIKOX), el Instituto Peruano del Deporte – Ucayali, la Federación de Comunidades Nativas del Ucayali y Afluentes (FECONAU), entre otras.

2.2.2. Estructura y organización

La Copa Indígena de los últimos años alberga alrededor de 70 equipos y este es un número que se encuentra en ascenso. La modalidad del campeonato se realiza a través de la eliminatoria directa hasta el partido final, es decir, los equipos ganadores participan directamente en la siguiente ronda, mientras que los perdedores deben abandonar el certamen. Para la designación de equipos contrincantes, se realiza un sorteo público en donde participan los delegados de las diferentes comunidades.

Domingo 14 de febrero de 2016	Partidos de fútbol
12pm	Juvenil Alfonso Ugarte vs Flor de Ucayali
1:40pm	San Rafael vs Manco Cápac
3:20pm	Frente Ucayali vs Bena Jema (Tingo María)
Lunes 15 de febrero de 2016	
7:30am	Atlético Manantay vs Jepe Ian
9:10am	Paocococha vs Defensor Alfonso Ugarte
10:50am	Nazareth vs Santa Teresita
12:10pm	Santa Isabel vs Shambo porvenir
2:10pm	Juvenil San Francisco vs Defensor Amasifue

3:50pm	Nueva Era vs Roaboya Nativa
Martes 16 de febrero de 2016	
7:30am	Sport Juvenil Km 13 vs Curiaca
9:10am	Juvenil – Colonia Caco vs Nuevo Sucre
10:50am	UNIA vs Soi Niwe “A”
12:10pm	Santa Clara (Yarinacocha) vs San Francisco
2:10pm	Kene Mano vs Santa Rosa Pirococha
3:50pm	Nuevo Edén vs Santa Elisa
Miércoles 17 de febrero de 2016	
7:30am	Vista Alegre (Pachitea) vs Bena Jema
9:10am	Dos Unidos (Huánuco) vs Canaan (Cachiaco)
10:50am	Cantagallo (Lima) – Puerto Consuelo
12:10pm	Selección Dinamarca vs Nuevo Palestina
2:10pm	Selección Colonia Caco vs Daniel Rojas
3:50pm	Caco Macaya vs Utuario
Jueves 18 de febrero de 2016	
7:30am	Guido Arias (Km 50) vs Sport San Lorenzo
9:10am	Junin Pablo vs Santa Rosa (Aguaytia)
10:50am	Santa Rosita (Abujao) vs OJIRU
12:10pm	Defensor San Juan km. 13 vs Caimito
2:10pm	Independiente (Bethel) vs Patria Nueva
3:50pm	Integración Ashaninka vs Juvenil Dinamarca
Viernes 19 de febrero de 2016	
7:30am	Nuevo Loreto vs Mai Joshin
9:10am	Nuevo Ceylan vs Santa Rosa (Aguaytia)
10:50am	Barrio Chicago vs Runuya
12:10pm	Juvenil Paoyan vs Moro Inia

2:10pm	Paoyan vs Preferida
3:50pm	Nuevo Saposoa vs Los Delfines
Sábado 20 de febrero de 2016	
7:30am	Flor de Ucayali vs Poncillo
9:10am	Porompa vs Atlético Toribio
10:50am	Los Yines vs Panshia Koshi

Tabla 4. Fixture del mundialito 2016

Los partidos de fútbol se juegan en dos tiempos de 40 minutos cada uno. Si se presenta un empate, la victoria se disputa a través de penales. No obstante, en el partido final, se juegan dos tiempos de 45 minutos cada uno y, si se genera un empate, se juegan dos tiempos suplementarios de 15 minutos cada uno. Si el empate se mantiene, se pasa a una definición por penales. En el caso de las mujeres, se juegan dos tiempos de 25 minutos cada uno y, si se produce un empate, se patean penales. La gran final se juega con dos tiempos de 30 minutos cada uno y, al igual que en los hombres, se juegan dos tiempos suplementarios, pero de 10 minutos cada uno. Posteriormente, la definición ocurre por penales si el empate persiste.

Ahora, considerando las normas de la organización, se exige a los jugadores y comandos técnicos el uso carnés de identificación acreditados por la AFUIP, así como el uso adecuado de indumentaria (uso de zapatillas deportivas, aunque ello no aplica a los partidos entre mujeres). Es importante resaltar que los jugadores que pertenecen a los equipos eliminados están prohibidos de jugar por otros equipos. Con relación a las reglas de juego, los árbitros se ciñen a la reglamentación de la Federación Internacional de Fútbol Asociado (FIFA), aunque con ciertas variaciones. Por ejemplo, se permiten hasta cinco cambios y se puede jugar con ocho jugadores como mínimo.

Al finalizar el campeonato, se otorgan premios a los cuatro primeros puestos del certamen. La duración de este tiene una fecha de inicio, pero la fecha de la final se determina a partir del número de equipos inscritos. Los partidos de fútbol inician a las 7:30 am y duran hasta, aproximadamente, las 5:30pm. Aquí, se relatan los partidos desde una cabina ubicada para los narradores de fútbol y el personal encargado.

En el año 2016, la duración del evento fue de dos semanas. Este inició con el primer campeonato femenino, en donde participaron 28 equipos y ganó el equipo *Soi Noma*. Seguidamente, se dio inicio al campeonato masculino con 72 equipos y el ganador fue el Atlético Nacional May Joshin.

2.2.3. Breve reseña de los narradores de futbol shipibo-konibo

2.2.3.1. Dante Alex Sánchez Martínez

Nació en el distrito de Padre Márquez, provincia de Contamana, región Loreto el 01 de septiembre de 1975. Estudió Educación Primaria Intercultural Bilingüe en el Instituto de Educación Superior Público Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha, región Ucayali. Actualmente, reside en el AA.HH. Intercultural Nueva Era de Yarinacocha en la región Ucayali. Además de ello, nos manifestó que aprendió castellano a la edad de 12 años y emplea esta lengua para comunicarse con hispanohablantes y con autoridades, mientras que su lengua materna, el shipibo-konibo, la emplea al interior de su familia y en reuniones. Él se desempeña actualmente como docente en la institución educativa N ° 64592-B y, anteriormente, ha trabajado como comunicador y como acompañante pedagógico de docentes en aula.

Con respecto a su labor como narrador de fútbol, en primer lugar, se desarrolló como apoyo del narrador principal; luego, como voz comercial; y, finalmente, como narrador. Así, ha realizado esta labor en comunidades del Alto y Bajo Ucayali por un espacio de dieciocho años, donde narra los partidos locales, tanto en la lengua shipibo-konibo como en castellano. Para él, la celebración del Mundialito Shipibo se ha convertido en una tradición que ha reemplazado al famoso *ani xeati*, que era celebrado por sus antepasados y, además, considera que es importante promover este tipo de eventos deportivos para dar a conocer a los narradores indígenas.



Figura 8. A la izquierda, Dante Sánchez; al medio, Marangoni; y, a la derecha, Ítalo García

2.2.3.2. Roberto Wikleff Yui López

Nació en el distrito de Iparía el 30 de octubre de 1970. Estudió en el Instituto de Educación Superior Público Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha, región Ucayali. Actualmente, reside en la comunidad San Francisco en la región Ucayali. Wikleff Yui es uno de los narradores como más experiencia del Mundialito Shipibo, ya que cuenta con 25 años de experiencia. Él aprendió castellano a la edad de seis años y emplea tanto esta lengua como su lengua nativa de acuerdo a las personas con las que se encuentre (hermanos shipibos o mestizos). Actualmente, se desempeña como docente y, anteriormente, estuvo dedicado a labores agrícolas.

Con respecto a las narraciones de fútbol, se inició en estas bajo inspiración de los narradores profesionales que escuchaba por la radio. Con el pasar del tiempo, se convirtió en uno de los más solicitados. Así, trabaja narrando campeonatos indígenas y algunos partidos de la Copa Perú. Por un lado, narra en castellano en campeonatos y ligas de primera división; y, por otro lado, narra en la lengua shipibo-konibo en los campeonatos indígenas. Él considera que el Mundialito Shipibo es un evento que une a la familia y permite encontrar jóvenes indígenas talentosos en el fútbol. Además, espera que haya más apoyo al fútbol indígena para que pueda llegar a las ligas profesionales y, a la vez, se permita que los narradores se den a conocer.



Figura 9: Wikleff Yui

2.2.3.3. Luis Márquez Pinedo

Nació en Dos Unidos-Honoría, Huánuco, el 12 de abril de 1970. Estudió en el Instituto Superior Pedagógico Público de Iquitos, FORMABIAP. Actualmente, reside en el distrito de Yarinacocha, Pucallpa. Luis Márquez es otro de los narradores pioneros de la Copa Indígena con 20 años de experiencia. Su lengua nativa es el shipibo-konibo, que la emplea al interior de su familia y en encuentros con hermanos shipibos, mientras que el castellano, que aprendió a la edad de 12 años, lo emplea en reuniones con instituciones públicas del Estado. Actualmente, se desempeña como docente y es narrador de partidos de fútbol por temporadas.

En efecto, Luis Márquez se inició en la narración de fútbol con partidos que se llevaban a cabo en las comunidades. Posteriormente, realizó narraciones en los partidos disputados en la Copa Indígena, en partidos locales y en el fútbol profesional (en el estadio de Pucallpa). Él narra tanto en shipibo, su lengua materna, como en castellano. Sin embargo, manifiesta que siempre trata de narrar en shipibo por su identidad cultural.



Figura 10. Luis Márquez

2.2.3.4. Ítalo García Murayari

Nació en Vista Alegre de Masisea, el 07 de diciembre de 1979. Estudió en el Instituto de Educación Superior Público Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha, región Ucayali. Reside en San Juan, Kilómetro 13, Pucallpa. Ítalo García es uno de los narradores de fútbol indígena más jóvenes y con más proyección. Él cuenta con 10 años de experiencia y narra tanto en la lengua shipibo-konibo, su lengua materna, como en castellano, que aprendió a la edad de seis años. Además, utiliza el shipibo-konibo en reuniones, asambleas y eventos familiares, mientras que el castellano es empleado en eventos protocolares, tanto sociales como políticos.

Se inició en las narraciones cuando empezó a estudiar en Lima y se capacitó en la Universidad Villareal en temas de narración y locución. Él se ha desempeñado como narrador de fútbol en campeonatos indígenas, en la Copa Perú y en el campeonato de Segunda División, que es un torneo profesional y, en estos dos últimos, el castellano es la lengua que es empleada para las narraciones porque son campeonatos de alcance nacional. Además, Ítalo se desempeña como locutor radial en Pucallpa, donde se tratan temas de la actualidad, principalmente políticos. Así, él, también, ha sido parte de la investigación realizada por Marino Mateo (2017) sobre el cambio de código en locuciones radiales shipibo.

Con respecto a la Copa Indígena, Ítalo manifiesta que este evento de los pueblos indígenas ya se ha vuelto una tradición, donde año tras año las comunidades participan con sus respectivos equipos de fútbol y considera que los comunicadores juegan un rol importante al contagiar emoción al público presente (la Figura 8 presenta una fotografía reciente de Ítalo García).



3. Marco teórico

3.1. La combinación de cláusulas en la literatura tipológica

Para empezar, tomaremos en consideración la definición básica de finitud expuesta por Givón (2001), quien señala que, en la cima de la escala de finitud, se encuentran las cláusulas verbales prototípicas, tales como las principales, declarativas y activas, mientras que en la parte más baja se encuentran aquellas cláusulas radicalmente marcadas. No obstante, varios tipos de cláusulas se encuentran en medio y son, por ende, semimarcados, que exhiben grados intermedios de finitud y nominalización⁸ (p. 25). A partir de ello, estableceremos la definición básica de finitud que será usada en la lengua shipibo-konibo.

En la lengua shipibo-konibo, una cláusula finita cumple dos características principales: la presencia de un clítico de segunda posición, que está representado por un evidencial, el cual señala si la información ha sido obtenida de manera directa o indirecta (*-ra* y *-ronki*, respectivamente); y verbos con marcas de aspecto, que pueden ser *-ai* o *-ke*. La primera de ellas señala que el evento no ha concluido, mientras que la segunda hace referencia a un evento finalizado (ver 3.4.1.).

Tomando en cuenta ello, tenemos que, la narración futbolística en shipibo-konibo dispara el uso de estrategias de combinación de cláusulas que no han sido documentadas en previos estudios de la lengua y que, según Valenzuela (2003), podrían ser consideradas como agramaticales en contextos aislados de uso. Más aún, algunas de las construcciones a ser descritas aquí nos invitan a reconfigurar la clásica distinción entre cláusulas subordinadas y principales. En efecto, dicha distinción no da cuenta de todas las estrategias que las lenguas del mundo emplean para combinar cláusulas y esto se aprecia claramente en el caso de las narraciones de fútbol shipibo-konibo. Tal como se propone en el marco funcionalista de estudio del lenguaje y tal como lo sugieren los datos presentados en esta tesis, la distinción entre cláusula subordinada y cláusula independiente no es necesariamente categórica.

A partir de lo anterior, resulta importante definir qué es una cláusula. Para Lehmann (1988: 2), una cláusula se define como cualquier sintagma que contiene una

⁸ La traducción es mía: At the very top of the finiteness scale, one finds the *unmarked* prototype verbal clause such as (83a) – main, declarative, affirmative, active. At the very bottom, one finds highly *marked* radically-nominalized clauses. But many clause-types fall inbetween, and are thus *semi-marked*, exhibiting intermediate degrees of finiteness and nominalization”

predicación. Asimismo, nos explica que, “sintácticamente, ello significa que lo que más controla la relación de dependencia en un sintagma es la forma verbal, además de las cláusulas nominales. Debido a que una forma verbal puede ser finita o no finita, ello también incluye a las cláusulas nominalizadas”⁹ (Lehmann, 1988, p. 2).

Una cláusula puede conformar una oración, sin embargo, las lenguas del mundo suelen tener estrategias para combinar cláusulas en oraciones complejas. Entonces, para considerar una oración como compleja, se debe tomar en cuenta la cantidad de elementos predicativos que presenta y, así, esta estará representada por aquella que presente dos o más elementos predicativos. En este contexto, las cláusulas complejas poseen distintas características para indicar qué elemento predicativo es también asertivo y, por lo tanto, debe ser considerado el predicado principal. Esto resulta en una estructura compleja que se manifiesta en la morfosintaxis, es decir en las formas morfológicas que reciben los predicados y su posición en el contexto de la oración (Givón 1995, 2001, 2006).

En las narraciones futbolísticas shipibo-konibo, nos encontramos frente a un discurso coherente organizado a partir de una serie de cláusulas individuales. Ello armoniza con lo mencionado en Givón (2001: 328), quien señala que la coherencia es un rasgo que emerge durante la recurrencia y continuidad de eventos en el discurso. Determinar si estas cláusulas son subordinadas o principales constituye una tarea basada en el análisis de propiedades morfosintácticas de cada cláusula y, particularmente, en la presencia o ausencia de marcadores finitos o no finitos.

Entonces, uno de los procesos principales para la creación de cláusulas complejas en el discurso es la combinación o unión de cláusulas. A partir de Givón, se tiene que esta es “el proceso mediante el cual dos (o más) cláusulas con dos (o más) juegos de argumentos, cada uno de los cuales cuenta con relaciones gramaticales en su propia cláusula, se unen en una oración, en la cual cada uno de los argumentos de ambos juegos cuenta ahora con relaciones gramaticales hacia dentro de la oración unificada” (Givón 1995: 277).

Para dicha unión o combinación de cláusulas, las lenguas del mundo emplean distintas estrategias, a partir de dos ejes distintos. Estos dos ejes o rutas son los siguientes:

⁹ La traducción es mía: “Syntactically, this means that - apart from nominal clauses - the uppermost controller of dependency in the syntagm is a verbal form. Since a verbal form may be finite or nonfinite, this includes nominalized clauses”

cláusulas incrustadas (*embedding*) y serialización de verbos (*serializing*). La primera de estas se genera a través de la complementación verbal, mientras que la segunda realiza lo propio a partir del encadenamiento clausal. En palabras de Givón, se tiene lo siguiente:

“La primera involucra la incrustación de cláusulas dentro de la frase verbal (FV) como un complemento del verbo, de modo que la cláusula principal y la cláusula de complemento caen dentro de un contorno entonacional simple, es decir, un solo contorno. El evento de la cláusula de complemento es tratado analógicamente como un objeto nominal de la cláusula principal. La segunda ruta involucra la condensación de la cadena de cláusulas en una cláusula de verbos seriados. El evento complejo que resulta es tratado analógicamente como una conjunción clausal”¹⁰. (Givón 1995, 2006)

3.1.1. La postura discreta

La posición discreta aboga por la existencia de clases de cláusulas bien definidas, que son combinadas en discurso sin perder su naturaleza. En otras palabras, cada tipo de cláusula presentará elementos característicos comunes que las identificarán como tales. Ello genera como resultado la división de cláusulas a partir de la dependencia e independencia de sus elementos, lo que ocasiona la división entre cláusulas dependientes (subordinación) e independientes (coordinación).

De esta manera, las cláusulas independientes solo pueden combinarse mediante estrategias de coordinación o yuxtaposición, mientras que las cláusulas dependientes son aquellas que se subordinan a una cláusula principal (cláusulas relativas, adverbiales y de complemento). Ello se relaciona con lo propuesto en Givón (2006: 35), quien señala que, en un extremo de la combinación de cláusulas se ubicará la parataxis (es decir la yuxtaposición), y, al otro extremo, los verbos colexicalizados (también llamados compuestos, son aquellos que muestran mayor integración gramatical). El primer término

¹⁰ La traducción es mía: “The first one involves the embedding of a clause into the verb phrase as a verb complement, whereby both main and complement clause now fall under a single intonation contour. Here the complement-clause event is treated analogically as a nominal object of the main clause. The second pathway involves the condensation of a clause chain into a single serial-verb clause. Here the resultant complex event is treated analogically as a clausal conjunction”.

hace referencia al menor grado de integración gramatical, mientras que el segundo señala lo opuesto, es decir, una mayor integración gramatical.

Por un lado, las cláusulas independientes se caracterizan por poseer un verbo principal y por no necesitar incrustarse en ninguna otra oración. Las cláusulas principales se combinan mediante construcciones coordinadas y de yuxtaposición. Estas se diferencian por la presencia de una conjunción coordinante. En ese sentido, las primeras evidenciarán conjunciones como *y*, *e*, *ni*, mientras que la yuxtaposición no recurre a estos enlaces, es decir, no ofrece un recurso morfosintáctico formal.

- (1) Inés adquirió [un auto y un departamento.]
- (2) Sofía viajó [sin dinero ni equipaje.]
- (3) [Perú jugará en el mundial]; [está preparado para enfrentar a Francia].
- (4) [Los niños del Perú merecen una educación de calidad] y [reclaman por ello].
- (5) [La casa es pequeña], pero [el corazón es grande].

Todos los ejemplos anteriores corresponden a proposiciones compuestas en el nivel semántico. En (1), observamos una oración coordinada en el nivel de frase nominal y cumple la función de objeto directo, mientras que, en (2), la coordinación se produce a través de una frase preposicional. En ambas, se tiene una conjunción como elemento de enlace, *y* y *ni*, respectivamente. En (3), observamos una oración compuesta por yuxtaposición, mientras que, en (4) y (5), los ejemplos nos muestran cláusulas compuestas por coordinación, con sujetos iguales y diferentes, respectivamente. Estas son las que poseen el interés de la presente investigación, puesto que se observan elementos morfosintácticos que vinculan a las cláusulas, *y*, *pero*. Al respecto, dichos elementos pueden corresponder, como se demuestra en los ejemplos, a distintos niveles. Así, (1) y (4) poseen el mismo rasgo morfosintáctico, pero lo coordinado corresponde al nivel de frase nominal y clausal, respectivamente.

Por otro lado, el concepto tradicional de subordinación es el de una relación de dependencia sintáctica. En efecto, una oración A estará subordinada a otra oración B si B contiene a un constituyente de A o si un constituyente de B (por ejemplo, C) contiene a A (Bosque y Gutiérrez 2009: 15). Asimismo, Givón (2001) señala que estas cláusulas se encuentran incrustadas en otras cláusulas considerando el plano sintáctico. Por ejemplo, pueden presentarse como objetos o sujetos clausales, complementos verbales o cláusulas relativas dentro de la frase nominal.

En ese sentido, las oraciones subordinadas se establecerán como tales de acuerdo con tres criterios, según Givón (2001: 327): integración entonacional (la cláusula tiende a caer en un contorno entonacional simple), relaciones de rección (las cláusulas tienden a estar gobernadas por el sujeto u objeto de la cláusula principal) y finitud reducida (reducción en su marcación finita). Dichos criterios se encuentran vinculados con un enfoque sintáctico-semántico que determina la integración de cláusulas a partir de sus rasgos de dependencia. Como se mencionó anteriormente, las cláusulas subordinadas serán del tipo relativas, adverbiales y de complemento.

- (6) El futbolista [que no fue habilitado para el mundial] apeló la decisión.
- (7) Encontré la solución al problema [cuando recordé los consejos de mi padre].
- (8) Regresé al lugar [donde viví de niña].
- (9) Te pido [que envíes la carta de recomendación].
- (10) [El que haya empezado a caminar] es un gran mérito

En primer lugar, en (6), tenemos una cláusula relativa, que es definida como aquella que funciona como un modificador nominal, por lo que cuenta con una función atributiva o modificadora del nombre. En ese sentido, depende de un sustantivo que funciona como antecedente. En el ejemplo propuesto, el núcleo de la cláusula es la frase nominal “el futbolista” y la cláusula subordinada está indicada entre corchetes. Con respecto a su posición, esta aparece como un elemento posnominal.

En segundo lugar, en (6) y (7), estamos frente a cláusulas subordinadas adverbiales de tiempo y lugar, respectivamente. Este tipo de cláusulas modifican a la frase verbal o a una cláusula independiente y cumplen la función de adjunto al señalar distintas circunstancias. A partir de la clasificación de Grijelmo (2006: 398), tenemos lo siguiente:

De tiempo	Le vinieron los dolores de parto [cuando estaba en el auto]
De modo	Comía [según lo indicado por el médico].
De lugar	Escapó [por donde pudo].
Condicionales	[Si no hubieran pagado], no podría ir al cine.
Concesivas	[A pesar de que lo negó], vino al día siguiente.
Adversativas	Debías ir a trabajar, [aunque no te provocara].
Causales	Estaba incómodo [porque lo habían descubierto].
Comparativas	Tenía [más] vocabulario [que] cuando Era pequeño.

Consecutivas	Hay un nuevo aplicativo del Señor de los Milagros, [así que estaremos enterados de su recorrido]
Finales	Estudia [para que no te desaprobeen en el examen].

Tabla 5. Tipos de cláusulas adverbiales

En tercer lugar, con respecto a la complementación, esta funciona como un argumento de la cláusula principal, ya sea como objeto o sujeto. Tal como se observa en el ejemplo (8) y (9), estas cumplen la función de objeto directo y sujeto, respectivamente.

3.1.2. La postura del continuo

El apartado anterior resume la postura discreta con respecto a la combinación de cláusulas, donde se sostiene la clasificación de cláusulas entre subordinadas y principales. No obstante, también, existe literatura que señala que dicha caracterización es insuficiente para evidenciar lo que ocurre en todas las lenguas del mundo. En efecto, a partir de la postulación de un continuo, se establece que será la ausencia o presencia de ciertos rasgos morfosintácticos los que determinarán si las cláusulas se encuentran más o menos integradas sintáctico-semánticamente considerando su ubicación en cierta escala. Esta visión propone que serán la dependencia y la incrustación los factores principales de dicha escala. En esa línea, Haiman y Thompson (1984) proponen seis parámetros para indicar la subordinación:

- a. Identidad de sujeto, tiempo, o modo entre dos cláusulas.
- b. La reducción de una de las dos cláusulas.
- c. Signos de incorporación gramaticalizados.
- d. Inclusión de una de las dos cláusulas dentro del alcance de la otra.
- e. Ausencia de iconicidad temporal entre las dos cláusulas.
- f. Identidad de la perspectiva del acto de habla entre las dos cláusulas.

En armonía con ello, Lehmann (1988), también, argumenta que existen dos tipos de vinculación de cláusulas. En primer lugar, define qué es la vinculación de cláusulas de la siguiente manera: “Es la relación de dependencia o asociación obtenida entre cláusulas”. Así, por un lado, están las que generan oraciones independientes y sintácticamente equivalentes y, por otro lado, las subordinadas, donde una cláusula contiene, aparte de su predicación principal, una predicación reducida. No obstante,

también, postula que existe una gran cantidad de tipos intermedios entre los dos extremos. De esta forma, propone un continuo donde los dos extremos están representados por dos procesos que el autor llama *elaboración* y *compresión*. El primero refiere a aquellos casos en los que las cláusulas vinculadas tienen un pobre nivel de integración (como en el caso de una construcción yuxtapuesta). Por su parte, el segundo refiere a aquellos casos en los que estamos ante niveles altos de integración entre las cláusulas (tal como se aprecia en una cláusula relativa prototípica) (Lehmann 1988: 27).

Similarmente, Givón (2001), en su concepción de la integración sintáctica de los eventos propone una escala gradual, en la cual las construcciones van de un grado alto a uno bajo de integración, es decir, desde verbos co-lexicalizados o morfológicamente complejos, hasta oraciones coordinadas y de yuxtaposición. Givón (2001) señala que se debe prestar atención a las siguientes estrategias que permiten la integración sintáctica y semántica de las cláusulas:

- i. Expresión del argumento co-referente: cero vs. presencia
- ii. Relaciones gramaticales: Un juego integrado vs dos juegos de relaciones
- iii. Adyacencia de los dos verbos: colexicalización vs separación
- iv. Morfología finita del verbo: presencia vs ausencia en el complemento verbal
- v. Adyacencia de las dos cláusulas: presencia vs. ausencia de un complementizador
- vi. Contorno entonacional: junto vs separado

Además de estos autores, Cristofaro (2003:18) señala lo siguiente: “Aunque se pueda distinguir tipos de cláusulas subordinadas (incrustadas vs. no-incrustadas), i. estos tipos de cláusulas no serán tan consistentes internamente como su estructura morfosintáctica; ii. La distinción no dará cuenta de todos los tipos de unión de cláusula de las lenguas del mundo”. En efecto, la unión de cláusulas variará de acuerdo a cada lengua y la recurrencia o no de determinadas estrategias no desmerece los procesos de cada una de estas.

A ello se le conoce como el “problema del continuo” y establece, nuevamente, desde una perspectiva funcionalista y tipológica, que se debe dar cuenta de las estrategias que las lenguas proponen. En efecto, no se busca encasillar los tipos de cláusulas sino, a partir de las estrategias de combinación, dar a conocer los recursos que utilizan las lenguas para codificar los “tipos de cláusulas”.

En esta tesis, asumimos la visión basada en un continuo de subordinación donde no se establecen dos categorías rígidas (dependientes vs. independientes). Ello ocurre debido a que, tal como lo mostraremos a continuación, el discurso futbolístico shipibo-konibo nos permite construir un continuo en base a elementos morfosintácticos que determinan la menor o mayor integración sintáctica de las cláusulas que aparecen en la cadena discursiva. Esta aproximación se contrastará con la visión discreta de la distinción entre cláusulas subordinadas e independientes, tal como esta se ha aplicado a shipibo-konibo.

3.2. Caracterización tipológica de la lengua shipibo-konibo con foco en la combinación de cláusulas

Ahora, nos centraremos en las características gramaticales de la lengua shipibo-konibo. Estas serán descritas a partir de *Transitivity in Shipibo-konibo grammar* (Valenzuela: 2003).

En primer lugar, la lengua shipibo-konibo es una lengua morfológicamente aglutinante, es decir, existe una relación entre la forma y función de los morfemas, aunque a veces existen marcas cero como ocurre con el caso absoluto (que veremos más adelante), lo que podría entenderse como presencia de patrones de carácter fusional. Además, la lengua shipibo-konibo es sufijante (aunque algunos morfemas pueden ser prefijos cuando se refieren a partes del cuerpo). Asimismo, el orden de sus constituyentes es flexible y se manifiesta tanto al interior de cláusulas como al interior de sintagmas nominales; sin embargo, las cláusulas nominalizadas y las cláusulas de cambio de referencia o dependientes presentan estrictamente el verbo al final. En general, el orden común (tanto para las cláusulas dependientes como independientes) está representado por AOV o SV.

Aparte de ello, el shipibo-konibo exhibe relaciones gramaticales de tipo ergativo-absolutivo en la marcación de caso de sus nombres y pronombres. Las marcas de caso de esta lengua operan al extremo derecho al nivel de la frase y, por lo tanto, pueden ser analizados como enclíticos. A continuación, se presenta un cuadro con los morfemas del

caso ergativo y del caso absoluto. La variación alomórfica es considerable en el caso de la marcación del ergativo. Estas formas alternan a partir de factores morfo-fonológicos.

Caso ergativo		Caso absoluto
=n		=a (en pronombre) 1sg, 2sg, 1pl
Alomorfos		0 (marca cero en otros casos)
=n	=tan	
=an	=ten	
=en	=nin	
=in	=ton(in)	
=kan	=baon	
=man		

Tabla 6. Marcas de caso ergativo-absolutivo en la lengua shipibo-konibo

Como se mencionó, las marcas de ergativo varían por cuestiones morfo-fonológicas. Así, sustantivos disílabos exhiben la marca *-n* cuando terminan en vocales sin fuerza de voz y reciben la marca *-Vn* (con armonía vocálica) cuando el sustantivo termina en una sibilante. Por su parte, los sustantivos disílabos, pero que terminan con fuerza de voz o con una nasal, poseen la marca *-kan* y *-man* ha sido analizada como realizaciones neutralizadas de una consonante final. Ahora, los sustantivos trisilábicos añaden la marca *-nin*. Finalmente, la adición de *-n* a frases nominales que terminan en plural *-bo* resultan en *-baon*, *-boan*, o *-boon* para algunos hablantes y los sustantivos derivados o declinados usan la marca *-ton* o *-tonin* (Valenzuela 2010: 69).

Ahora, veamos algunos ejemplos donde se ilustra el uso del caso ergativo (11) y (12) y absoluto (13) (Valenzuela 2003: 324):

(11) Jisis-**in**=ra Sanke-*man* bake natex-ke
 Ischimi-**ERG**-EV Sanken-GEN hijo:ABS morder-CMPL
 ‘La hormiga *ischimi* mordió al hijo de Sanken.’

(12) Cesar-**nin**=ra Maria-*nin* wai rera-ke machito-*nin*
 Cesar-**ERG**-EV Maria-GEN campo:ABS caer.árbol-CMPL machete-INST
 ‘Cesar despejó el campo de María con un machete.’

- (13) Sabado=*nin*=ra e-a paboro=*nin* ka-kas-ai
 Sábado-TEMP-EV 1-ABS enseñada-LOC ir-DES-INC
 ‘El sábado yo quiero ir a la enseñada.’

En el ejemplo (11), el caso ergativo se encuentra marcado por el morfema *-in*, ya que el sujeto de la oración está relacionado con un verbo transitivo (A), *natexke* (mordió). Existe concordancia vocálica con el sustantivo al que se añade *jisis*. Además, el objeto de la oración, *bake* (hijo), recibe la marca del caso absoluto, que, como se observa en el cuadro presentado, es cero. En (12), se observa que, esta vez, el caso ergativo se encuentra marcado por un alomorfo, *-nin*. Aquí, el sujeto de la oración recibe dicha marca por estar relacionado con un verbo transitivo (A), *rerake* (despejó). Asimismo, observamos que la misma marca cumple otras funciones y, a ello, Pilar Valenzuela le llama polifuncionalismo. Ello se debe a que este se adhiere al último elemento de la frase nominal para codificar el ergativo, genitivo, instrumental u otras funciones oblicuas como el locativo-alativo (direccional) y temporal (Valenzuela 2003: 323). En (13), encontramos que el sujeto de la oración recibe marca de caso absoluto porque está relacionado con un verbo intransitivo (S), *kai* (ir). Además, observamos que el morfema que marca dicho caso es *-a* y no un morfema cero como en el ejemplo (12) porque se encuentra sufijado al pronombre de primera persona singular, *-e* (yo).

3.2.1. Cláusulas independientes en shipibo-konibo

Considerando la postura discreta de la combinación de cláusulas mencionada en 3.1.1., las oraciones son clasificadas entre independientes y dependientes, es decir, entre oraciones principales y subordinadas, las cuales corresponden a prototipos contrapuestos con características distintas. Dicha caracterización, en la lengua shipibo-konibo, se evidencia a través de rasgos gramaticales específicos. Así, las cláusulas independientes presentan dos características principales: presencia de un verbo finito y la aparición de un clítico de segunda posición (*=ra* ‘evidencial de primera mano’ vs. *=ronki* ‘evidencial de segunda mano’)¹¹

¹¹ El sistema de clíticos de segunda posición de la lengua shipibo-konibo incluye más elementos; sin embargo, dado que algunos de ellos aparecen también en cláusulas subordinadas, son *=ra* y *=ronki* los que resultan relevantes para definir a las cláusulas principales (Valenzuela 2003, cap. 13).

Al referirnos a la primera característica, es decir, a la aparición del verbo finito, se puede afirmar que dicho verbo es rápidamente identificable a partir de su forma. En efecto, por un lado, existen raíces verbales con sufijos finitos, tales como *-ai*, *-ke*. El primero de ellos indica que la acción del verbo, o el evento de la cláusula, es realizada de manera habitual; o, tal vez, que se encuentra desarrollando en el momento de la enunciación; o que, en todo caso, se desarrollará muy pronto luego de dicha enunciación, por lo que se le conoce como *incompletivo* (INC). En contraste con ello, *-ke* indica que la acción del verbo o el evento de la cláusula ya ha sido terminada y, por ello, a este sufijo, se le conoce como *completivo* (CMPL). Por otro lado, tenemos formas verbales no finitas (nominalizadas) combinadas con la cópula *iki*, que es, también, por sí misma, una forma finita, aunque no sea sincrónicamente segmentable.

Ahora, revisemos algunos ejemplos hallados en Valenzuela (2001: 4), (14), (16) y (18) y en nuestro corpus (15), (17) y (19):

- (14) E-a=**ra** tapo-n ransa-[**a**]-**i**.
 1-ABS=EV emponado-LOC bailar-INC
 ‘Estoy bailando en el emponado.’
- (15) Nueva Era bake-bo jain=**ra** bokan-**ai**
 Nueva Era muchacho-PL:ABS ahí=EV avanzar-INC
 ‘Los muchachos de Nueva Era ahí avanzan.’
- (16) Ochíti-nin=**ra** e-a chi-natex-**ke**.
 perro-ERG=EV 1-ABS nalga-morder-CMPL
 ‘El perro me mordió la nalga.’
- (17) Pelota=**ra** piko-**ke**
 pelota:ABS=EV salir-CMPL
 ‘La pelota salió.’
- (18) Ochíti=**ra** kikin mecha **iki**.
 perro:ABS=EV muy buen.mitayero COP
 ‘El perro es muy buen mitayero (cazador).’
- (19) Jain-r[**a**]-**iki**
 Ahí=EV-COP
 ‘Ahí están.’

En estos ejemplos, se presentan las marcas antes expuestas. Así, en (14) y (15), el verbo se encuentra en posición final y sufijado al morfema incompletivo *-ai*. En (16) y (17), se observa el morfema *-ke* completivo sufijado al verbo, que se encuentra, también, en posición final de la oración. En (18) y (19), se encuentra la cópula *-iki*, que nos indica que estamos en presencia de una oración independiente. Además de los morfemas señalados, se aprecia en dichos ejemplos la presencia de un clítico de segunda posición, *=ra* ‘evidencial de primera mano’.

En efecto, esta es la segunda característica de las oraciones independientes prototípicas. El clítico *=ra* señala que la evidencia de cierto hecho o información ha sido obtenida de forma directa. Es decir, el que enuncia la oración ha sido participante, observador o experimentador del evento a través de cualquiera de sus sentidos. Veamos más ejemplos a partir de Valenzuela y de nuestro corpus (Valenzuela 2003: 537):

(20) [Papa betan tita]=**ra** wai-nko ka-békon-**ai**.
 papá CONJ mamá:ABS=EV chacra-DIR ir-DUAL-INC
 ‘Papá y mamá van a ir a la chacra.’

(21) [Nueva Era bake[bo]-baon]=**ra** tsek-**ai**
 Nueva Era muchacho.PL-ERG=EV sacar-INC
 ‘Los muchachos de Nueva Era sacan.’

En estos ejemplos, al igual que los presentados previamente (14)-(19), observamos que *=ra* se encuentra unido al primer constituyente de la cláusula independiente, lo que revela su naturaleza de clítico de segunda posición. Aquí, se señala que el hablante es testigo de la información o que ha obtenido la información de primera mano.

(22) Nokon jane r[a]-**iki** Inkan Soi
 POS1 nombre:ABS EV-COP Inkan Soi
 ‘Mi nombre es Inkan Soi.’

(23) Jain=**r[a]**-iki Nueva Era
 Ahí=EV-COP Nueva Era
 ‘Ahí están los de Nueva Era.’

(24) [No-n papa nokó-ke-tian oin-ax]=a
 1-GEN papá-ABS llegar-P-DS ver- SUJ.ID:INTR:PREV=EV

no-a raro-ke

ponerse.feliz-CMPL

‘Cuando vimos que nuestro papá llegó, nos pusimos felices.’

En (22), tenemos una cláusula independiente con la cópula *-iki*. A esta, se le añade el clítico de segunda posición *=ra*, lo cual genera *riki*. Ello señala que el enunciador de la oración es un participante directo del evento. En (23), que es un ejemplo de nuestro corpus, se tiene, nuevamente, a la cópula *-iki* unida al evidencial *=ra* en un solo constituyente, lo cual también se caracteriza como una cláusula independiente. En (24), el evidencial *=ra* se realiza como *-a* por encontrarse luego de una consonante sibilante <x>.

Finalmente, cuando el primer constituyente es un verbo finito o solo se tiene un constituyente, *=ra* precede a las marcas aspectuales *-ai* o *-ke* o, si en caso aparece, se ubicará antes del plural *-kan*. Veamos (Valenzuela 2003: 538).

(25) Toxba-paké-yama=*ra-kan-ai*
 Flotar-ir.abajo-NEG=EV-PL-INC
 ‘(Ellos) no flotan abajo del río.’

En efecto, en (25), se observa un único constituyente. Ante ello, el clítico de segunda posición se encuentra antes del plural *-kan* y de la marca de aspecto, *-ai*, funcionando, así, como un elemento verbal interno de distribución muy similar a la de los sufijos.

A pesar de todo lo mencionado, se tiene que, cuando la fuente de la información ha sido previamente mencionada, se puede prescindir del clítico de segunda posición en las oraciones posteriores debido a que la fuente ya es conocida por el oyente. En todos los otros casos, el clítico de segunda posición debe ser empleado, como cuando nos encontramos frente a oraciones aisladas donde el oyente no puede inferir de dónde proviene la información. Por ello, es recurrente que las oraciones que no poseen una marca de evidencialidad sean consideradas como agramaticales o incompletas en contraposición con aquellas que sí. Veamos (Valenzuela 2003: p. 534):

(26) ?? Jawen jema ani iki
 POS3 aldea:ABS grande COP
 ‘Su aldea es grande.’

(27) Jawen jema=**ra** ani iki
 POS3 aldea:ABS grande COP
 ‘Su aldea es grande.’

En los ejemplos (26) y (27), las cláusulas poseen la misma estructura y contenido; no obstante, se observa que la diferencia radica en el empleo del clítico de segunda posición *=ra*. En (26), tenemos una oración aislada, que es considerada como incompleta porque no existe ninguna fuente de la información vertida, mientras que, en (27), la oración es perfectamente aceptada (a pesar de ser una oración aislada) porque se conoce de dónde proviene la afirmación, que, en este caso, es de primera mano, es decir, ha sido obtenida de manera directa, por el empleo de *=ra* y no de cualquiera de los otros sufijos.

De esta manera, concluimos que este clítico tiene un uso muy extendido en las oraciones declarativas y muchas veces es el evidencial usado por defecto para describir eventos que hayan podido ser presenciados por el hablante. Por ello, como señala Pilar Valenzuela (2003), esta es una forma que debe haber derivado de una marca declarativa o indicativa.

Ahora, en segundo lugar, consideremos el evidencial *=ronki*, que funciona como reportativo, es decir, cuando la información del evento proviene de una fuente externa, ya sea conocida o desconocida. Este es usual en narraciones de mitos o relatos tradicionales y la posición que ocupan en la oración es la misma que ocupa *=ra*. Veamos:

(28) **A-ronki-ai**
 hacer-HSY-INC
 ‘Se dice que ella lo hará. / Ella dice que ella lo hará.’

(29) **A-ronki-a** iki
 hacer-HSY-NOMLZ AUX
 ‘Se dice que ella lo hizo. / Ella dice que ella lo hizo.’

No obstante, ocurren algunas variaciones. Principalmente, esta radica en que, a diferencia de lo que observamos en el ejemplo (25), *-ronki* no puede estar en la misma

En cuarto lugar, tomemos en cuenta al evidencial *-bira*, que señala tanto una inferencia, es decir, una hipótesis sobre información recogida, como, también, probabilidad. Su distribución no es igual al de los tres sufijos anteriores, es decir, no es un clítico de segunda posición, sino que marca el elemento focalizado (Valenzuela 2003, p. 545)

- (35) Beka=*ra* pi-kas-i-**bira** i-t-ai
 Beka:ABS=EV comer-DES-SUJ.ID:SIM:INTR-INFR ser-PROG-INC
 ‘Beka debe estar hambrienta.’ (ya que todos saben que no hay pescado en su comunidad)

- (36) Jaino-a-x kimisha oxe-**bira** ik- iki
 Hay:LOC-ABL-S tres mes-INFR hacer.YO-PP2 AUX
 ‘Luego, pasaron como tres años.’

En efecto, en (35) y (36), los sufijos no se encuentran luego del primer constituyente, sino que se adhieren al foco de la oración. Además, este sufijo hace referencia, en (35), a una inferencia y, en (36), a la falta de precisión con respecto a un dato.

Finalmente, con relación a *-mein* o *main*, los cuales se encuentran en distribución libre, señalan una especulación o duda. Estos son clíticos de segunda posición y preceden al plural *-kan* y marcadores aspectuales cuando se encuentran unidos a un verbo finito.

- (37) Nato jiwí bimi pi-ax-**mein**(=*ra*) sipan
 Este árbol fruta:ABS comer-SUJ.ID:PREV:INTR-SPECL(=*EV*) sardina:ABS

 noya-ke
 volar-CMPL
 ‘Habiendo comido la fruta de este árbol, ¿quizá las sardinas volaron?’

Como se habrá notado, para ejemplificar el uso de 4 últimos evidenciales (=ronki =ki, =bira y =mein), no se han usado ejemplos de nuestro corpus porque ninguno de ellos ocurre en contextos de narración de fútbol. Ello armoniza con lo hallado en Valenzuela (2003: 550):

La función de los evidenciales ha sido extendida para hablar de eventos que envuelven innovaciones europeas como libros, la radio y la televisión. El ver una imagen en la televisión es considerada como si se experimentara el evento mismo, ya que una persona en realidad “ve” lo que está ocurriendo. Por lo tanto, al ver un partido de fútbol, tanto los eventos como los resultados serán descritos usando =ra. Por otro lado, si el partido fue escuchado en la radio, el evidencial =ronki debe ser empleado, ya que el hablante recibió la información del evento a través de un reportero.¹²

Asimismo, ofrece los siguientes ejemplos (p. 551):

(38) Penal **r[a]-iki**
penal:ABS EV-COP
‘Es un penal (lo estoy viendo en la televisión).’

(39) Penal=**ronki** iki
penal:ABS=HSY COP
‘Es un penal (lo estoy escuchando).’

Ello se vincula de manera directa con lo que ocurre con los narradores de fútbol, quienes se encuentran en el campo de juego narrando las jugadas (como si estuvieran viendo la televisión) y emplean solo el evidencial =ra en desmedro de todos los otros clíticos de segunda posición presentados.

3.2.2. Cláusulas dependientes y cambio de referencia

Las marcas de cambio de referencia son parte de un sofisticado sistema en la lengua shipibo-konibo. Este sistema opera sobre las cláusulas dependientes, que presentan obligatoriamente un verbo en posición final y un morfema que indica si el sujeto de esta corresponde o no al sujeto de la cláusula principal. Asimismo, existe una marca que indica si el objeto de la cláusula dependiente es correferencial con el sujeto de la cláusula matriz. Adicionalmente, estas marcas variarán dependiendo de la temporalidad de los eventos involucrados en las cláusulas, es decir, se considera si el evento de la cláusula dependiente

¹² La traducción es mía: “The function of evidentials has been extended in order to talk about events involving European innovations such as books, radio and T.V. Watching an image on television is considered as experiencing the event oneself, since one actually “sees” the event taking place. Therefore, when watching a soccer match, the ongoing events as well as the results will be described using =ra. On the other hand, if the match was heard on the radio, the hearsay =ronki must be employed since the speaker was told about the events by the reporter”

es anterior, simultáneo o posterior al de la cláusula principal. Finalmente, también, se toma en cuenta, la transitividad o intransitividad de los verbos de las cláusulas principales.

3.2.2.1. Cláusulas con sujetos idénticos

Consideremos la presencia de sujetos idénticos entre una cláusula dependiente e independiente. Aquí, las cláusulas marcadas o dependientes presentan un verbo no finito, es decir, no llevan los marcadores *-ai* ni *-ke* ni están acompañados de una cópula. Asimismo, toman en cuenta el factor de la naturaleza transitiva o intransitiva del verbo de la cláusula matriz para seleccionar determinada marca de subordinación. Además de ello, la temporalidad de los sucesos también posee un rol importante. De esta manera, existen diferencias en las marcas si los eventos involucrados en las cláusulas son simultáneos o si la cláusula dependiente es anterior o posterior a la de la principal.

Cláusulas con sujetos idénticos	Cláusula subordinada como evento previo		Eventos simultáneos		Cláusula subordinada como evento posterior	
	Verbo principal transitivo	Verbo principal intransitivo	Verbo principal transitivo	Verbo principal intransitivo	Verbo principal transitivo	Verbo principal intransitivo
	<i>-xon</i>	<i>-ax</i>	<i>-kin</i>	<i>-i</i>	<i>-nox</i>	<i>-noxon</i>
<i>-ta(a)nan</i>		<i>-anan</i>				

Tabla 7. Marcas en las cláusulas con cambio de referencia

Ahora, veremos algunos ejemplos para observar este sistema de marcación entre cláusulas principales y subordinadas. Por un lado, si el evento de la cláusula subordinada es anterior al de la cláusula principal, se tienen dos posibles marcas: *-ax* si el verbo es intransitivo y *-xon* si este es transitivo. Los ejemplos presentados corresponden a Pilar Valenzuela (2001: 6):

(40) Nokon papa=ra [wai meno-ax]
 POS1 padre:ABS=EV chacra:ABS quemar-SUJ.ID:PREV:INTR

kachio ka-ke
 al.centro ir-CMPL
 ‘Después de quemar la chacra, mi padre fue al centro.’

(41) Nokon papa-n=ra [wai meno-xon] atsa
 POS1 padre-ERG=EV chacra quemar-SUJ.ID:TRAN:PREV yuca:ABS

bana-ke

sembrar-CMPL

‘Después de quemar la chacra, mi padre sembró (la) yuca.’

En (40), la oración dependiente se encuentra encerrada entre corchetes. El verbo se encuentra en posición final y no está conjugado. Este recibe la marca *-ax*, que indica que los sujetos de las dos cláusulas combinadas son co-referenciales y que el verbo principal es intransitivo, *kake* (ir). En esta subordinada, no se observa ningún clítico de segunda posición. Por su parte, la oración principal cuenta con un verbo conjugado, *kake*, ya que contiene la marca *-ke* que indica una acción finalizada. Con relación al sujeto, que es co-referencial para ambas cláusulas, el caso que se le otorga es el absolutivo con la marca cero y presenta un clítico de segunda posición, *=ra*, que señala que el hablante es testigo o experimentador del evento de la cláusula.

En (41), la situación es similar. La oración subordinada se encuentra entre corchetes, el verbo está en posición final, pero esta vez presenta la marca *-xon*. Esta indica que los sujetos de ambas cláusulas son co-referenciales, pero que el verbo principal es transitivo, *banake* (sembrar). En el mismo sentido, el caso que se le otorga al sujeto es ergativo por la presencia de un verbo principal transitivo. Aquí, nuevamente, observamos el clítico de segunda posición *=ra* que establece que el sujeto corresponde a la cláusula principal, que en este caso específico es co-referencial con el de la subordinada.

Por otro lado, si los eventos entre la cláusula principal y subordinada son simultáneos, la cláusula subordinada recibirá marcas distintas a las mencionadas anteriormente. Además, esta variará de acuerdo al verbo de la cláusula principal, es decir, dependerá de si este es transitivo o intransitivo. Así, se tendrá la marca *-i* para un verbo intransitivo y la marca *-kin* para uno transitivo (Valenzuela, 2003: 416).

(42) Ikaxbi-kan ja pishta-nko chiban-res-kan-ai oa
 Sin embargo-kan esa fiesta-LOC continuar-solo-PL-INC DIST

iná-bo

[tsaka-kin]

domesticado.animal-PL:ABS dispararon.con.una.flecha-SUJ.ID:SIM:TRAN

‘Sin embargo, los otros participantes en la fiesta continuaron sacrificando a los animales domésticos.’

(43) Jaino-a-ki, ja mawá raka-r-a-bi,
 Ahí:LOC-ABL-HSY2 ese muerto posición.echada-MID-PP2:ABS-EM

[papiake-beiran-i] jo-a iki bene-shaman
 cargar.en.la.espalda-VEN2-SUJ.ID:SIM:INTR venir-PP2 AUX feliz-INTENS
 ‘Sin demora, (el venado) puso al muerto (Jaguar) en su espalda y regresó a casa sintiéndose muy feliz.’

En (42) y (43) se observan eventos que ocurren simultáneamente, pero los sufijos que acompañan a los verbos subordinados son distintos. En (42), se tiene el verbo principal *chibanreskanai* (continuar), que es transitivo, por lo que la marca de la cláusula subordinada es *-kin*. En (43), se tiene como verbo principal a la cópula y genera la marca de verbo intransitivo en la cláusula subordinada, *-i*.

Finalmente, si el evento de la cláusula dependiente es posterior al de la cláusula matriz, se tiene la marca *-nox* cuando el verbo de la cláusula matriz es intransitivo y *-noxon* cuando este es transitivo (Valenzuela 2003: 417).

(44) E-a=ra ka-ai [oa joni-bo osan-**nox**]
 1-ABS=EV ir-INC DIST persona-PL:ABS reír.de-SUJ.ID:POST:INTR
 ‘Iré para reirme de esas personas.’

(45) Ono xeki ak-í=ra boan-kan-ke
 DIST maíz:ABS hacer.T-SUJ.ID:SIM:INTR=EV ir.SG:PST1-PL-CMPL

[joa-**noxon**]
 cocinar-SUJ.ID:POST:TRAN
 ‘Ellos fueron (a la chacra) más temprano hoy para cosechar maíz y comerlo.’

Sin embargo, también existen otras marcas que no hacen distinción entre S (sujeto de verbo intransitivo) y A (sujeto de verbo transitivo) en cláusulas con sujetos idénticos. Así, cuando la cláusula dependiente es anterior a la cláusula matriz, se tiene la marca *-ta(a)nan*. A continuación, algunos ejemplos (Valenzuela 2003: 418):

(46) [Jato a-**taanan**]-ki ik-á iki moa
 3:ABS hacer.T-SUJ.ID:INTR:PREV-HSY2 hacer.yo-PP2 AUX ya

Chichíporo ainbo-ki manot-a iki.
 Canario mujer:ABS-HSY2 desapareció-PP2 AUX
 ‘Después de decirles eso, la mujer canario desapareció.’

(47) Ja-tian [no-n bake a-taanan] ja-ská-ribi
 Ahora-TEMP 1-GEN niño hacer.T- SUJ.ID:TRAN:PREV que-SIML-también

no-n ak-í ka-ai.
 1-ERG hacer.T-SUJ.ID:INTR:SIM ir-INC
 ‘Luego, nosotros haremos lo mismo cuando tengamos nuestros niños.’

En (46) y (47), se tienen la misma marca en la cláusula subordinada, *-taanan*, a pesar de que el verbo principal en (46) es intransitivo, *iká iki manota iki* (desapareció); y, en (47), transitivo, *akí kai* (hacer).

En el mismo sentido, cuando se trata de eventos simultáneos entre las cláusulas involucradas, la cláusula dependiente también puede recibir la marca *-anan* (sin hacer diferencias entre verbos principales transitivos o intransitivos) (Valenzuela 2003: 419).

(48) No-a tsini-ai no-n chitonti-a-bi, [kikin-i
 1PL-ABS jugar-INC 1-GEN pampanilla-PROP-EM extremadamente-S

nishi-n chi-nexeet-anan]
 cuerda-INST nalga-atar:MID-SUJ.ID:INT:SIM
 ‘Nosotros jugamos fútbol vistiendo nuestras pampanillas, atándolas muy fuerte con una cuerda.’

(49) Jain-xon-ronki ak-á iki kikin
 Ahí-PDCT-HSY hacer.T-PP2 AUX extremadamente

a-kin-ki yochi motsá jato-ki
 hacer.T-SUJ.ID:SIM:TRAN-HSY2 ají mezclado.con.agua:ABS 3-DAT

pota-kin [joné-anan]
 esparcir-SUJ.ID:SIM:TRAN esconder-SUJ.ID:TRAN:SIM
 ‘Luego, (el hombre) esparció (en el campo) ají que había sido bien mezclado con agua en el lugar donde estaban sin ser vistos.’

En (48) y (49), se nos presentan cláusulas que se encuentran relacionadas por describir eventos simultáneos y la marca que se emplea para ello es *-anan*. Esta no hace diferenciación entre la naturaleza transitiva o intransitiva del verbo de la cláusula matriz,

En estos ejemplos, se tiene que la cláusula subordinada y la cláusula principal pueden diferir en cuanto a aspecto. Por un lado, en el ejemplo (50), la cláusula subordinada nos indica un evento anterior que ya finalizó, *pikóketian* (nacemos), por la presencia de la marca *-ke*, mientras que la cláusula matriz señala un evento incompletivo mediante el sufijo del verbo principal, *-ai*. Además, la marca temporal *-tian* nos señala que el evento de la cláusula matriz sucede inmediatamente después que el de la subordinada. De forma paralela, se puede observar que en (51) el verbo que señala el evento de la cláusula subordinada contiene el sufijo *-ke*. Este nos indica que el evento de la cláusula ya ha finalizado; sin embargo, a diferencia de (50), le sigue la marca *-n*, que tiene una función temporal, pero no indica que el evento de la cláusula matriz ocurre inmediatamente después que el primero.

Asimismo, resulta importante añadir que, en ambos ejemplos, no se establece ninguna diferenciación por la transitividad o intransitividad del verbo de la cláusula matriz (como sí ocurría con las cláusulas de sujetos idénticos). Así, en (50), el verbo principal es transitivo, *cuidar*, y en (51) se presenta la cópula intransitiva *iki*, y ambos ejemplos poseen la misma marca, *-ke*. Finalmente, estas marcas (*-ken*, *-ketian*, *-ain*, *-aitian*), además de señalar la diferenciación entre los sujetos de las cláusulas involucradas, indican también que el objeto de la cláusula marcada no es co-referencial con el sujeto de la cláusula matriz. Es importante señalar que en algunos casos podría ocurrir la ausencia de las marcas *-n* o *-tian* y las cláusulas podrían ser vistas como finitas; sin embargo, en esos casos, el contexto es el que nos ayudará a elucidar la relación entre los eventos involucrados, ya que nos encontramos frente a homófonos en la lengua shipibo-konibo.

A continuación, veamos otro ejemplo (Valenzuela 2003:421):

- (52) [...jema-n pishta **i-nontian** ka-a iki alcalde,
 comunidad-GEN fiesta:ABS hacer.yo-SUJ.DIF:SIM ir-PP2 AUX mayor:ABS
 jainoax wetsa koshi-bo-ribi
 y otras autoridad-PL:ABS-también
 ‘... durante la fiesta de la comunidad, el alcalde y las otras autoridades vinieron.’

En este ejemplo, observamos la presencia de una nueva marca para señalar una relación un poco distinta entre las cláusulas de las vistas anteriormente. Así, el morfema que aparece es *-nontian*, que nos indicaría que la cláusula dependiente corresponde a un

evento que se encuentra en proceso o en transcurso cuando el evento de la cláusula matriz ocurre.

Ahora veamos lo que ocurre en cláusulas de sujetos distintos cuando el evento de la cláusula subordinada es posterior al de la cláusula matriz (Valenzuela 2003: 423):

- (53) [Bake-shoko oxa-**non**] e-a bewa-ba-non
 niño-DIM:ABS dormir-SUJ.DIF:POST 1-ABS cantar-P/J-P/J
 ‘Cuando el bebé duerma, yo voy a cantar.’

En (53), observamos que el morfema que acompaña al verbo subordinado es *-non*, lo cual señala que este evento es posterior al de la cláusula matriz.

3.2.2.3. Co-referencialidad objeto-sujeto y sujeto-objeto

Así como hemos visto que el shipibo-konibo muestra la relación de cláusulas con sujetos iguales y sujetos diferentes, también existe una relación de co-referencialidad entre el objeto de la cláusula dependiente y el sujeto de la cláusula principal. Aquí, cuando las cláusulas dependientes señalan un evento anterior al de la cláusula principal, la marca para señalar la co-referencialidad entre el objeto de la primera y el sujeto de la última es *-a*. Aquí, no se toma en cuenta si el verbo de la cláusula principal es transitivo o intransitivo. Veamos los siguientes ejemplos (Valenzuela 2003: 424):

- (54) [Ja-n rao-n-**a**]=ra e-a ka-wan-ke.
 3-ERG medicina-TRANZ-PREV.O>S/A=EV 1p-ABS ir-PST1-CMPL
 ‘Ella me curó con plantas medicinales y salió.’

- (55) [Ja-n e-a rao-n-**a**]=ra e-n nonti
 3-ERG 1-ABS medicina-TRANZ-PREV.O>S/A=EV 1-ERG canoa:ABS

bená-wan-ke
 buscar-PST1-CMPL
 ‘Ella me curó con plantas medicinales y salió a buscar una canoa.’

Como vemos en (54) y (55), la marca que acompaña a las cláusulas subordinadas es *-a*. En ambos ejemplos, el objeto de la cláusula dependiente es *a mí* y este coincide con el sujeto de la cláusula independiente, *yo*. Además, es importante notar que en (54) el

(58) [(E-a) xeyó-non (ik-ax)]=ra e-a
 1-ABS masaje-SUJ.DIF:POST hacer.yo-SUJ.ID:PREV:INTR=EV 1-ABS

bewa-ke
 cantar-CMPL
 ‘Cuando él me masajé, yo canté.’

En efecto, en el ejemplo (58) se observa la marca *-ax*, que es la misma que se emplea cuando nos referimos a cláusulas con sujetos distintos.

	Cláusula principal	Sujeto correferencial	Sujeto no correferencial
Evento previo (de la cláusula dependiente)	Intransitivo	<i>-ax</i>	
	Neutro	<i>-ta(a)nan</i>	<i>-ken, -ketian</i>
	Transitivo	<i>-xon</i>	
Evento Simultáneo	Intransitivo	<i>-i</i>	
	Neutro	<i>-anan</i>	<i>-ain, -aitian, -nontian</i>
	Transitivo	<i>-kin</i>	
Evento posterior (luego de cláusula principal)	Intransitivo	<i>-nox</i>	
	Neutro		<i>-non</i>
	Transitivo	<i>-no(n)xon</i>	

Tabla 9. Resumen del cambio de referencia de la lengua shipibo-konibo. Tomado de Valenzuela (2003)

3.2.3. Una pequeña nota sobre las nominalizaciones gramaticales

Tal como ocurre con los verbos, en las lenguas del mundo es posible nominalizar cláusulas completas. Siguiendo la terminología propuesta por Shibatani (2009), a la nominalización de un verbo la podemos llamar nominalización léxica y a la de una frase, nominalización gramatical. Las nominalizaciones gramaticales en shipibo-konibo se obtienen mediante el empleo de los sufijos nominalizadores disponibles en la lengua. Estos incluyen un sufijo para nominalizar eventos que no han terminado y otro para nominalizar finalizados. El primero de ellos, el incompletivo, es el mismo que el que aparece en los verbos finitos de las cláusulas independientes, mientras que los verbos no finitos completivos son marcados con *-a*. Más allá de las marcas las nominalizaciones gramaticales comparten algunas características con las cláusulas independientes, pero también existen diferencias entre estas. Para ilustrar ello, veamos el siguiente cuadro.

Cláusulas independientes	Cláusulas nominalizadas
Orden flexible de constituyentes, que incluye órdenes de verbo en posición no final.	Estricto orden de verbo final y una fuerte tendencia AOV
El verbo no tiene restricciones de tiempo ni aspecto	El verbo nominalizado exhibe combinaciones de tiempo y aspecto reducidas y un conjunto de nominalizadores
El verbo no puede recibir morfología nominal	Siendo nominalizado, el verbo puede portar morfología nominal directamente (caso, número)
La cláusula puede tener clítico de segunda posición como = <i>ra</i> y el interrogativo <i>-ki</i> .	No contiene clíticos de segunda posición

Tabla 10. Diferencia entre las cláusulas independientes y nominalizadas (adaptado de Valenzuela 2003, p. 445).

Las nominalizaciones gramaticales en shipibo-konibo pueden denotar al evento como una entidad o referir a alguno de sus participantes. Ello les permite desempeñar funciones de relativización o complementarización; sin embargo, estas funciones no las hacen cláusulas relativas o complementarias. Siguiendo a Shibatani (2009), en este estudio asumimos que el resultado de nominalizar una cláusula es una expresión referencial más cercana funcionalmente a una expresión nominal. En otras palabras, en esta tesis asumimos la postura teórica de que las llamadas nominalizaciones gramaticales no son cláusulas propiamente dichas (Shibatani 2009). Entonces, una construcción basada en la combinación de una cláusula independiente y una nominalización gramatical no es propiamente una combinación de cláusulas y, por tanto, quedaría fuera de nuestro objeto de estudio.

4. Hacia una tipología de las cláusulas en shipibo-konibo: evidencia desde la narración futbolística

4.1. Introducción

En la narración de fútbol en lengua shipibo-konibo, encontramos cláusulas que claramente se identifican con los tipos independiente y dependiente a partir de los criterios propuestos en la sección 3.1.1. Es decir, tenemos oraciones con verbos que exhiben morfología finita y clíticos de segunda posición y oraciones que carecen de dichos clíticos y muestran morfología no finita en sus verbos. Sin embargo, tal como veremos en este capítulo, la narración de fútbol SK exhibe patrones de construcción de cláusulas que sobrepasan esa distinción binaria. En efecto, la división prototípica entre cláusula independiente y cláusula dependiente, tal como ha sido presentada en el capítulo 3, puede verse enriquecida al estudiar el fenómeno de la combinación de cláusulas en el contexto específico de las narraciones de fútbol shipibo-konibo, que es el eje de esta investigación.

En dicho contexto, encontramos estrategias dinámicas de combinación de cláusulas que sugieren la existencia de más de dos tipos clausales correspondientes las definiciones de independiente y dependiente, tal como se ha formulado en la literatura. En este capítulo, nos concentramos en estos tipos de cláusulas, con miras a esbozar una tipología (todavía preliminar) de las cláusulas en shipibo-konibo. Iniciamos la discusión con los casos que se adecuan a los tipos propuestos en las secciones 3.3 y 3.4, para luego continuar con aquellas cláusulas que no se acomodan a ellos (ver secciones 4.4 y 4.5). Finalmente, en 4.6 ofrecemos una discusión de nuestros hallazgos. Es importante señalar que los hallazgos de esta tesis, centrada en la narración futbolística, podrían apuntar hacia cambios gramaticales más generales en la lengua shipibo-konibo. En ese sentido, queda pendiente la realización de un estudio de la variación gramatical en esta lengua, que trascienda el dominio de la narración futbolística.

4.2. Cláusulas independientes en las narraciones shipibo-konibo

En lo que sigue, se detalla los tipos de cláusulas identificadas en el corpus de la lengua shipibo-konibo empleada en esta tesis. La presentación y análisis de estos datos es seguida

por una discusión en la que dichos datos son expuestos a la luz de la teoría tipológica presentada en el capítulo 3.

4.2.1. Cláusulas independientes prototípicas (Tipo A)

Estas cláusulas presentan dos características principales. Por un lado, se tiene la presencia de un verbo finito en posición final; y, por otro lado, un clítico de segunda posición sufijado al primer constituyente de la cláusula (ver 3.2.1.). Entonces, tomando en cuenta estas características, se tiene que las cláusulas independientes son las más recurrentes en el corpus.

	Número de cláusulas	Número de cláusulas independientes
Narrador 1	55	40
Narrador 2	50	42
Narrador 3	50	32
Total	150	114

Tabla 11. Recurrencia de cláusulas independientes en el corpus

Estas pueden ser consideradas como estándar a partir de lo presentado en la gramática de Pilar Valenzuela (2003). Por lo tanto, estas corresponden a la comunicación cotidiana en la lengua shipibo-konibo. A continuación, se presentarán ejemplos con las características descritas encontradas en el corpus de narración de fútbol shipibo-konibo:

(59) Jain=**ra** ka-[**a**]i Edgar Inuma
 Ahí=EV ir-INC Edgar Inuma
 ‘Ahí se va Edgar Inuma.’

(60) Rama=**ra** ka-[**a**]i Santa Clara
 Ahora=EV ir-INC Santa Clara
 ‘Ahora se va Santa Clara.’

(61) Pelota=**ra** yatan-**ke**
 Pelota=EV patear-COMP
 ‘Pateó la pelota.’

- (62) Bochiki=**ra** ka-[**a**]i nato pelota
 Hacia arriba=EV ir-INC esta pelota
 ‘Hacia arriba se va esta pelota.’
- (63) Jain=**ra** mapon a-**ke**
 Ahí=EV cabeza hacer-COMP
 ‘Ahí cabecea.’

Todos estos ejemplos reúnen las dos características atribuidas a las cláusulas independientes. Por un lado, todas ellas presentan un verbo conjugado. Así, en (59), (60) y (62), los verbos presentan la marca *-ai*, que indica que la acción no ha sido finalizada, sino que se encuentra aún en desarrollo, *kai* (va). En (61) y (63), el sufijo que acompaña a los verbos es *-ke*, que nos señala que la acción que describe la cláusula ha terminado, *yatan* (pateó) y *mapon ake* (cabeceó), respectivamente. Por otro lado, también se observa en todos los ejemplos la presencia de la segunda característica de las cláusulas independientes, que es la aparición del clítico de segunda posición =*ra*. En efecto, este morfema aparece inmediatamente después del primer constituyente de la cláusula en todos los casos y nos señala que la información ha sido obtenida de primera mano, es decir, que el hablante ha sido testigo o es testigo de la acción. De esta manera, podemos caracterizar a estas cláusulas con la siguiente estructura:

[[X]=ra V-ke/ai [Y]]

Entonces, se tiene que “X” representa a cualquier tipo de constituyente, es decir, puede tratarse de una frase nominal, una nominalización gramatical o una cláusula de cambio de referencia. Este estará acompañado de =*ra* y lo seguirá un verbo finito con las terminación *-ke* o *-ai*. En algunos casos, como en (59), (60) y (62), se añaden elementos posverbales. En la estructura presentada, ello está representado por “Y”.

4.2.2. Cláusulas independientes de un solo constituyente (Tipo B)

Además de las cláusulas independientes prototípicas observadas, también, encontramos cláusulas que presentan las dos características que describen a una cláusula

independiente, pero con una organización distinta. En efecto, es común encontrar, en las narraciones futbolísticas, casos de cláusulas en las que el clítico de segunda posición ha sido insertado después del verbo a manera de un sufijo. Esta posibilidad está contemplada por Valenzuela (2003), quien señala que tal posibilidad existe de manera general en la lengua (ver 3.2.1.). Sin embargo, la frecuencia de este tipo de cláusula en el discurso futbolístico es llamativa.

Antes de presentar los ejemplos seleccionados para la ilustración de este tipo de cláusulas, es necesario tener ciertas consideraciones con respecto al clítico de segunda posición =*ra*. En el apartado 3.2.1, se presentó la funcionalidad de los clíticos de segunda posición y cómo era su distribución al interior de una cláusula independiente. De todo ello, resulta importante recordar que =*ra* posee la función de denotar que la información dada por el hablante en la oración que enuncia ha sido obtenida de manera personal, es decir, el hablante ha sido testigo directo del evento o un experimentador. Además, es necesario recordar que cuando se trata de una cláusula con un solo constituyente, el clítico de segunda posición =*ra* es añadido después del verbo y antes del plural *-kan* (si lo hubiera) y antes de las terminaciones verbales *-ai* y *-ke* (para ver ejemplos, ir a la sección 3.2.1.).

Entonces, los ejemplos que se presentarán tienen la característica de que todos los elementos se encuentran en un mismo constituyente. Veamos:

- (64) Bo=**ra-[a]i** Santa Clara-nin
 llevar=EV- INC Santa Clara-ERG
 ‘Se lo lleva Santa Clara.’
- (65) Jama=**ra-[a]i** rama San Francisco bakerano-boan
 Patear=EV- INC ahora San Francisco muchacho-PL.ERG
 ‘Patean los muchachos de San Francisco.’
- (66) Avanza=**ra-[a]i**
 Avanzar=EV- INC
 ‘Avanzan.’

- (67) Noko=**ra-ke** Nueva Era
 Llegar=EV-COMP Nueva Era
 ‘Llegó Nueva Era.’
- (68) Bena=**ra-[a]i** jawen compañero
 Buscar=EV-INC POS compañero
 ‘Busca a su compañero.’

Así, presentan el clítico de segunda posición =*ra* y el verbo se encuentra conjugado, ya que se encuentran sufijados a las terminaciones *-ai* (64), (65), (66) y (68) y *-ke* (67). Sin embargo, existe una particularidad en la combinación de los elementos que genera una diferenciación con las cláusulas estándar. En efecto, dichos elementos se encuentran unidos en un mismo constituyente en función del verbo. La estructura de este tipo de cláusulas es la siguiente:

[V=*ra-ai/-ke* Y]

Aquí, luego del verbo, se añade el evidencial =*ra* y las terminaciones *-ai* o *-ke*. Como se observa en los ejemplos (64), (65), (66) y (68), también, pueden aparecer elementos posverbiales, que son representados en la estructura por “Y”. A partir del empleo de este tipo de estructura en determinados contextos, es importante señalar que su uso parece corresponder a una función en específico. Esta sería la de agilizar o relatar acciones que suceden muy rápido o acciones que suceden inmediatamente una tras otras, como es común durante el desarrollo de un partido de fútbol.

4.3. Cláusulas dependientes (Tipo C)

En oposición a lo anterior, ahora, consideremos a las cláusulas dependientes. Estas son comunes en todas las lenguas y su característica es la de formar parte de una cláusula principal. En la lengua shipibo-konibo, estas presentan un verbo no finito en posición final y marcas de cambio de referencia, pero, a diferencia de las principales, no un clítico de segunda posición. Veamos los ejemplos hallados en el corpus.

- (69) [Edgar-nin a-xon-bi=ra] wetsa-n-pari rekene-ke
 Edgar-ERG hacer-BEN-ENF=EV otro-ERG-todavía adelantar-COMP
 ‘Edgar lo quiso pasar a su compañero, pero el rival lo adelanto.’
- (70) [Choron-kain-xon-bi=ra bi-kas-kin] rekene-ke
 rodar-yendo-BEN-ENF=EV coger-DES-SUJ.ID:SIM:TRAN escapar-CMPL
 ‘Un jugador saltó tratando de alcanzar el esférico, pero se le escapó.’
- (71) Jain=ra ak-ai [jama-kin]
 Ahí=EV hacer-CMP patear-SUJ.ID:SIM:TRAN
 ‘Ahí lo lleva y pateo.’
- (72) Rama=ra [yatan-xon] tsek-ai
 Ahora=EV agarrar-SUJ.ID:TRAN:PREV patear-INC
 ‘Ahora lo agarra y lo pateo.’
- (73) Jain=ra ak-ai (...) [yatan-xon]
 Ahí=EV hacer-CMP agarrar-SUJ.ID:TRAN:PREV
 ‘Ahí lo lleva y agarra.’

A partir de los ejemplos, se tiene la caracterización de este segundo tipo de cláusulas que se encuentran incrustadas en cláusulas independientes. Estas presentan marcas de cambio de referencia. Así en (70) y (71), se tiene *-kin*, que nos indica que estamos frente a una cláusula que comparte el mismo sujeto con la cláusula principal y que, además, los eventos de ambas son simultáneos y que el verbo de la cláusula matriz es transitivo *rekeneke* (escapar) y *akai* (hacer), respectivamente. De la misma forma, en (69), (72) y (73), la marca de cambio de referencia es *-xon*, que señala que los sujetos de ambas cláusulas involucradas son idénticos y que el evento de la cláusula subordinada es previo al de la principal y, además, que el verbo de esta última es transitivo.

Sin embargo, estas cláusulas dependientes e independientes no son las únicas que han sido halladas en el corpus de narraciones de fútbol shipibo-konibo. En efecto, existen dos posibles combinaciones más que darían cuenta de una división más variable que la

comúnmente aceptada. Ello se condice con la noción de que la combinación de cláusulas es un fenómeno más complejo de lo que parece.

4.4. Cláusulas con un verbo finito y sin clítico de segunda posición (Tipo D)

En estas cláusulas, se observa solo una de las dos características que las clasificarían como cláusulas independientes. Así, se observa la presencia de verbos finitos o conjugados con los sufijos *-ai* o *-ke*. Como hemos visto, el primero de ellos señala la continuación de un evento, mientras que el segundo sufijo nos indica que el evento de la cláusula ya finalizó. Sin embargo, este tipo de cláusulas no poseen el clítico de segunda posición *=ra*, que debería estar presente si la cláusula es considerada como independiente por la presencia del verbo conjugado.

Este rasgo de evidencialidad se presenta de manera obligatoria en la lengua shipibo-konibo y siempre estará presente cuando se tenga oraciones aisladas, ya que el oyente necesita saber de qué fuente proviene la información, la cual no puede ser inferida a partir del contexto. Sin embargo, cuando nos referimos a una serie de oraciones relacionadas entre sí, el morfema que marca la evidencialidad de la oración puede aparecer en la oración principal para luego ser omitida en las oraciones asociadas a esta, ya que el oyente ya conoce de dónde viene la información. En ese sentido, el tipo de cláusulas que presentamos en esta sección carece de dicho clítico, lo cual podría llevarnos a pensar que estamos frente a la omisión de este por ser parte del mismo discurso. No obstante, a partir de la recurrencia hallada, tenemos que, en lugar de ser la norma, la aparición de estas es menor en comparación con las que sí poseen el clítico de segunda posición.

Entonces, se genera que este tipo de cláusulas halladas en el corpus de narración futbolística shipibo-konibo que no pueden ser catalogadas como totalmente independientes ni dependientes. Veamos algunos ejemplos:

- (74) Gol akas-**ai** San Francisco bakerano-boan
Gol querer-INC San Francisco muchacho-PL:ERG
‘Los muchachos de San Francisco quieren un gol.’

- (75) Roaboya Nativa ka-[a]i
 Roaboya Nativa ir-INC
 ‘Va Roaboya Nativa.’
- (76) Daniel Lopez-nin ak-ai
 Daniel Lopez-ERG hacer-COMP
 ‘Daniel Lopez lo hace.’
- (77) Ja rabé meken-man yatan-ai
 Ese dos mano-INST agarrar-INC
 ‘El arquero lo agarra.’
- (78) Jain tsini-ti sere topo wino-bain-i
 allí jugar-NOML línea fuera pasar-viniendo-SUJ.ID:SIM:INTR

 piko-ke, nokon kaibo-bo
 salir-CMPL, POS3 amigo-PL
 ‘Salió el balón fuera del terreno de juego, amigos.’

En efecto, en los ejemplos, se observa la aparición de verbos finitos con las terminaciones *-ai* y *-ke*. En (74), (75), (76) y (77), los verbos están acompañados del sufijo *-ai*, que nos indica que el evento de las cláusulas se encuentra en desarrollo, es decir, es una acción inconclusa, *akasai* (quieren), *kai* (van), *yatanai* (agarran). Por su parte, (78) tiene el sufijo *-ke*, que señala la finalización del evento en cuestión, *pikoke* (salió). De esta manera, esta característica nos haría esperar que, también, aparezca el clítico de segunda posición =*ra*. Sin embargo, esta característica no corresponde con este tipo de cláusulas. La estructura de estas cláusulas sería la siguiente:

[[X] V-ke/-ai [Y]]

Se tiene un primer constituyente seguido por un verbo con terminaciones *-ke* o *-ai* y, en algunos casos, tal como se muestra en (74) y (78), un elemento posverbal, que está representado por “Y”.

4.5. Cláusula con clítico de segunda posición duplicado (Tipo E)

Este tipo de cláusulas presentan características distintas a las vistas anteriormente, ya que su constitución posee rasgos particulares. En primer lugar, estas poseen un clítico de segunda posición =*ra* sufijado al primer constituyente de la cláusula. Ello nos señalaría que estamos frente a una cláusula independiente como las vistas en (3.2.1.). Por ello, esperaríamos encontrar la segunda característica, que es la aparición de un verbo finito. Sin embargo, lo que sigue al primer constituyente y al clítico de segunda posición =*ra* es una nueva cláusula con características propias que la señalan como independiente o, en algunos casos, un elemento posverbal antes de la nueva cláusula. Es decir, una nueva cláusula con un verbo conjugado más un primer constituyente seguido del clítico de segunda posición =*ra*. Veamos algunos ejemplos de los hallados en el corpus de narración shipibo-konibo para ilustrar las características:

- (79) [Rama=**ra** Rusel Panduro] jain=**ra** ashon-**ai** Daniel
Ahora=EV Rusel Panduro ahí=EV cruzar-INC Daniel
'Ahora Rusel Panduro ahí lo cruza para Daniel.'
- (80) [Roaboya Nativa=**ra**] joni=**ra** ka-**[a]i**
Roaboya Nativa=EV hombre=EV ir-INC
'Va el hombre de Roaboya Nativa.'
- (81) [Nueva Era rabé-bi=**ra**] meken-ki=**ra** tsaka-**ke**
Nueva Era dos-ENF=EV mano-LOC=EV golpear-CMPL
'Chocó en la mano a favor de los muchachos de Nueva Era.'
- (82) [Jaska=**ra**] r[a]-**iki** Marangoni
así=EV EV-COP Marangoni
'Así es Marangoni.'

Entonces, a partir de los ejemplos, podemos visualizar las características que fueron descritas en el párrafo anterior. Así, entre corchetes, encontramos un constituyente con =*ra*. Este es seguido por una nueva cláusula que posee un nuevo clítico de segunda posición y un verbo conjugado con las terminaciones -*ai* o -*ke*, lo cual posiciona a dichas

cláusulas como independientes (iguales a las descritas en el primer tipo de cláusulas presentadas en este capítulo). Así, en (79) y (80), la terminación de los verbos *ashonai* (cruza) y *kai* (va) indican que las acciones no han terminado, mientras que, en (81), *tasake* (golpeó) nos señala la culminación de la acción. En (82), la cláusula que acompaña al primer constituyente seguido de =*ra* posee la cópula *iki* más el evidencial =*ra*, lo cual resulta en *riki*. A estas, les puede seguir un elemento posverbal, tal como observamos en (79) y (82).

Todo ello genera como resultado la presencia de dos clíticos de segunda posición más un verbo conjugado. Entonces, la estructura de este tipo de cláusula sería la siguiente:

[[X=*ra*] [X=*ra* V-*ke*/*-ai*]]

No obstante, también, existe una posible explicación de lo que ocurre en este tipo de cláusula. Tal como se hace claro en (83), un análisis posible sería el que postula la existencia de cláusulas sin verbo finito y con clítico de segunda posición. La forma *jakon-ma-kin-tani-ra* podría ser analizada como una cláusula en su totalidad.

- (83) [jakon-ma-kin-tani=**ra**] [tseka-kin=**ra**
 bien-NEG-SUJ.ID:SIM:TRAN-un.poco=EV sacar-SUJ.ID:PREV:TRAN=EV
 yoi-**ke**]
 decir-CMPL
 ‘Sacó un poco mal, pero le dijo.’

Esta nueva posibilidad puede ser representada de la siguiente manera:

[X=*ra*] [X=*ra* V-*ke*/*ai*]

Sin embargo, ello nos llevaría a postular cláusulas sin verbo con un clítico de segunda posición para los ejemplos anteriores y ello resulta muy costoso analíticamente. Por lo tanto, postulamos la existencia de cláusulas que se han formado a partir de la combinación de un constituyente que recibe el clítico de segunda posición, pero no recibe un verbo

finito, por el contrario, lo que encontramos es que este constituyente se alinea con una cláusula completa y genera una construcción en la que tenemos una sola cláusula, pero dos clíticos de segunda posición.

4.6. Discusión

El corpus de narración de partidos de fútbol shipibo-konibo ha permitido identificar diferentes tipos de cláusulas que trascienden y problematizan la distinción dicotómica entre cláusula independiente y cláusula dependiente. Ello se condice con la noción funcionalista que supone un continuo de subordinación en contraposición con la posición discreta que aboga por la diferenciación de solo dos tipos de cláusulas.

Por un lado, las cláusulas que han sido clasificadas como cláusulas independientes de Tipo A sí satisfacen la definición que las distingue como tales a partir de los elementos gramaticales que han podido ser identificados en relación con lo propuesto por Valenzuela (2003) y por este trabajo. Ello representa la aparición de un clítico de segunda posición *=ra* y un verbo finito con terminaciones *-ke* o *-ai*. Asimismo, las cláusulas Tipo B coinciden con dichas características, pero tienen la particularidad de poseer una disposición distinta en el orden de los elementos, ya que el clítico de segunda posición se inserta en el verbo como una suerte de sufijo verbal. Esta configuración parece cumplir una función específica, que es la de presentar rápidamente una secuencia de eventos en tiempo real. En este caso, de una jugada rápida o jugadas que se suceden una tras otra. Por otro lado, las cláusulas de Tipo C corresponden a la definición de una cláusula subordinada. Estas presentan un verbo no conjugado, una marca de cambio de referencia y se encuentran al interior de una cláusula principal.

Sin embargo, también, se ha notado la presencia de una división más variable que solo entre cláusulas dependientes e independientes. En efecto, la aparición de estas nuevas cláusulas contribuye a la demostración de la tesis principal de esta investigación, que es la existencia de estadios gramaticales intermedios entre dos extremos contrapuestos caracterizados por lo dependiente e independiente.

En primer lugar, se hallaron las cláusulas de Tipo D denominadas en esta investigación como “cláusulas con un verbo finito (sin clítico de segunda posición)”. En efecto, estas no presentan el clítico de segunda posición *=ra* y ello nos indicaría que

corresponden a una cláusula subordinada; sin embargo, encontramos que el verbo se encuentra conjugado, ya sea por la terminación *-ke* o *-ai*, por lo que no encaja en dicha categoría. En segundo lugar, tenemos las cláusulas de Tipo E, denominadas “cláusula con clítico de segunda posición duplicado”. Estas construcciones halladas presentan un clítico de segunda posición luego del primer constituyente que es seguido por una nueva cláusula del tipo A con sus elementos correspondientes, incluyendo el clítico que, entonces, aparece dos veces.

Estos hallazgos armonizan con lo propuesto en nuestra investigación. En efecto, en nuestro corpus, hemos encontrado claramente construcciones clausales que, debido a factores morfológicos y sintácticos, exceden la clásica división dicotómica o discreta entre oración dependiente y oración independiente. Las características de los tipos de cláusulas encontrados en el corpus de narraciones de fútbol shipibo-konibo podrían resumirse de la siguiente manera:

	Cláusula Tipo A	Cláusulas en un solo constituyente Tipo B	Cláusulas dependientes Tipo C	Cláusulas con un verbo finito sin clítico de segunda posición Tipo D	Cláusulas con clítico de segunda posición duplicado Tipo E
= <i>ra</i>	Sí	Sí	No	No	Sí
Verbo finito	Sí	Sí	No	Sí	Sí

Tabla 12. Criterios de identificación de cláusulas en la narración futbolística shipibo-konibo

Ello se encuentra en armonía con lo propuesto por Christian Lehmann (1988), Givón (1995, 2001, 2005) y Cristofaro (2003). Todos ellos abogan por la existencia de un continuo en la “clasificación de cláusulas” en desmedro de considerar dos tipos exclusivos de cláusulas que exhiben características similares al interior de estas (dependientes e independientes). Además, se condice con Givón (2001), quien concibe a la vinculación de cláusulas, también, como una estructura lineal, donde el orden de estas y la dependencia sintáctica se sostienen entre cláusulas adyacentes. Los rasgos que determinan la configuración de los extremos y de los tipos intermedios son las características morfosintácticas, que se encuentran presentes en unas y no en otras. En efecto, son las relaciones gramaticales las que configurarán el tipo de cláusulas. Veamos:

información más importante que la de la cláusula principal. Ante ello, se concluye que estas construcciones son un tipo débil de cláusulas dependientes por no presentar las características prototípicas de este tipo de cláusulas, lo cual es paralelo con el tipo D de cláusulas halladas en las narraciones de fútbol shipibo-konibo. Debido a ello, propone que establecer un orden gramatical de constituyentes no es una tarea necesaria, ya que se encuentran operando una serie de factores pragmáticos y discursivos.

Tomando ello en consideración, hemos logrado proponer un continuo de cláusulas a partir de las estrategias que estas emplean durante su combinación en la narración futbolística. Entonces, creemos que el contexto donde se inserta la presente investigación promueve y facilita la aparición de una configuración de cláusulas mucho más variada debido a diferentes factores. El principal parece estar vinculado a la naturaleza de los partidos de fútbol, que demandan gran inmediatez durante la narración debido a las jugadas que se suceden unas tras otras, lo cual puede forzar a romper la división dicotómica.

De esta manera, las características particulares de las cláusulas que emergen durante el discurso de las narraciones futbolísticas shipibo-konibo podrían no ser encontradas en otros contextos e, incluso, no ser aceptadas fuera de dichas narraciones. Sin embargo, hemos demostrado la alta recurrencia que poseen en este contexto y que no corresponden a errores de los hablantes, sino a estrategias extendidas entre diversos narradores durante sus relatos. Ahora, es necesario, también, considerar que, debido a la falta de estudios realizados en otros ámbitos de uso de la lengua shipibo-konibo, no es posible aún evidenciar el uso extendido de estas estrategias. De este modo, se requiere de futuras investigaciones que abarquen otros espacios donde se desarrolla la lengua, tales como programas radiales shipibo-konibo, la música (cumbia) shipibo-konibo, relato de cuentos, entre otros.

Conclusiones

A partir de los datos obtenidos y analizados dentro del marco teórico de la presente investigación, se pueden generar las siguientes conclusiones.

En primer lugar, este estudio que toma como base las narraciones futbolísticas shipibo-konibo ha logrado evidenciar que el fútbol constituye un contexto desde el cual se pueden elaborar análisis lingüísticos, tal como *The linguistics of football* (Lavric, 2008) nos ilustró en la introducción de esta investigación. Más aun, este tipo de estudio realizado con una lengua amazónica inaugura un camino amplio a futuras investigaciones.

En segundo lugar, a partir de las narraciones futbolísticas en la lengua shipibo-konibo, se ha podido dar cuenta de una configuración de tipos de cláusulas que enriquecen la división rígida de estas entre independientes y dependientes. En efecto, además de aquellas, nuestro corpus de narraciones futbolísticas ha revelado la existencia de una configuración más amplia de cláusulas que no se ajustan a las características de la lengua descritas en Valenzuela (2003).

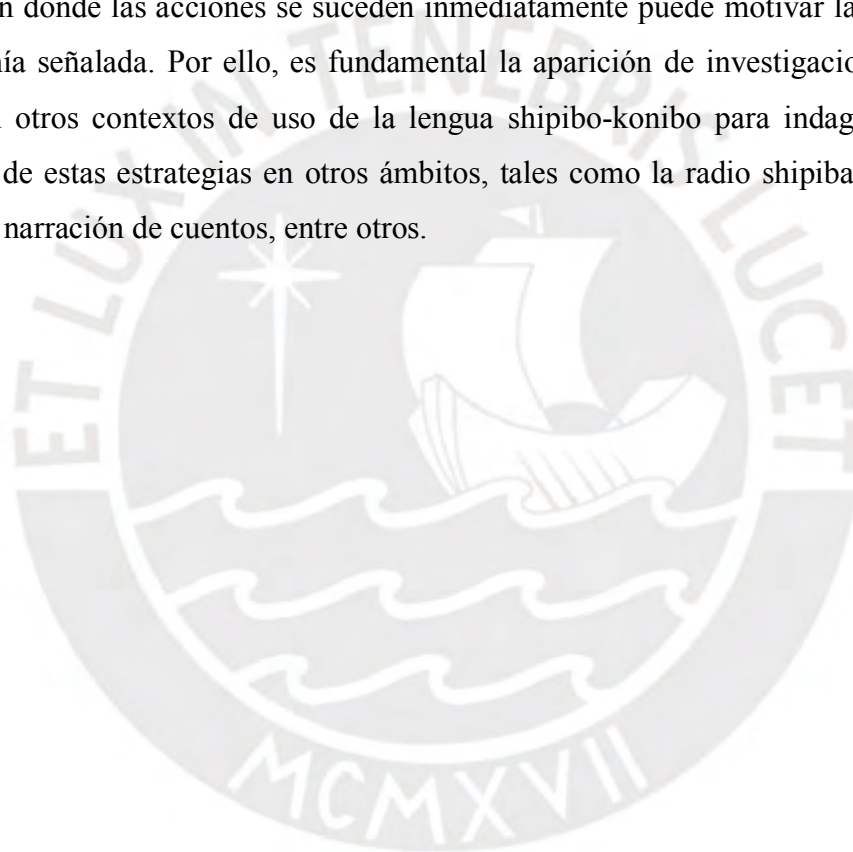
Así, por un lado, tendremos cláusulas independientes con características clásicas (Tipo A), es decir, con un verbo conjugado con terminaciones *-ai* o *-ke* y un clítico de segunda posición que cumple la función de evidencial, *-ra*, la cual señala que la información vertida ha sido obtenida de manera directa. Además, se tienen las cláusulas Tipo B, que poseen las mismas características, pero con una disposición distinta, ya que todos los elementos se encuentran en un mismo constituyente. En ambos casos, pueden aparecer elementos posverbiales. Por otro lado, tendremos cláusulas subordinadas con marcas de cambio de referencia y sin ningún clítico de segunda posición (Tipo C)

No obstante, también, tenemos cláusulas Tipo D Cláusulas con un verbo finito sin clítico de segunda posición, que presentan un verbo conjugado con terminaciones *-ai* o *-ke*, pero sin ningún evidencial y cláusulas de Tipo E Cláusulas con clítico de segunda posición duplicado, que presentan un evidencial, pero unido a un constituyente que no ofrece ningún verbo. En efecto, el verbo se encuentra presente en la cláusula que aparece inmediatamente después de esta, lo que configura una cláusula con dos evidenciales *-ra*.

De esta manera, esta nueva configuración armoniza con lo propuesto por Cristofaro (2006) y Givón (1995, 2001, 2009), que señalan la existencia de estadios gramaticales intermedios que no permiten encasillar tipos de cláusulas, sino dar cuenta

de las estrategias que las lenguas del mundo emplean para la combinación de estas. En la investigación, los hallazgos presentados no se presentan como casos únicos, ya que un fenómeno similar se ha hallado en la lengua kashibo-kakataibo (Zariquiey 2011: cap. 19). Aquí, las cláusulas elaborativas, un tipo de cláusulas dependientes, no se presentan como tales a partir de sus rasgos morfosintácticos, sino que, incluso, pueden formar una coordinación al encontrarse con cláusulas independientes.

Finalmente, a partir de los hallazgos realizados, se propone que el contexto discursivo del que son parte las narraciones futbolísticas promueve y favorece la aparición de estas construcciones que difieren de lo prototípico en cuanto a cláusulas. Así, un contexto en donde las acciones se suceden inmediatamente puede motivar la ruptura de la dicotomía señalada. Por ello, es fundamental la aparición de investigaciones que se centren en otros contextos de uso de la lengua shipibo-konibo para indagar sobre la existencia de estas estrategias en otros ámbitos, tales como la radio shipiba, la música shipiba, la narración de cuentos, entre otros.



Bibliografía

Aikhenvald, Alexandra, ed.

2003 “Evidentiality in typological perspective”. En Aikhenvald, Alexandra Y. y R.M.W DIXON (editores.) *Studies in Evidentiality*: Amsterdam: John Benjamin, pp. 1-31.

Arrunátegui, Carolina

2013 *El racismo en la prensa escrita peruana: un estudio de la representación del otro amazónico desde el análisis crítico del discurso*. Tesis de maestría en Lingüística. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Bawarshi, A. & Reiff, M.

2010 *Genre: An Introduction to History, Theory, Research and Pedagogy*. West Lafayette, IN: Parlor Press.

Belaunde, L. E., & Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (Peru).

2005 *Ciudadanía y cultura política entre los Awajún, Asháninka y Shipibo-konibo de la Amazonía peruana*. Lima: CAAAP.

Bosque, I., & Gutierrez-Rexach, J.

2009 *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.

Cristofaro, Sonia

2003 *Subordination*. New York: Oxford University Press Inc.

Dixon, R.M.W

2009 “The Semantics of Clause Linking in Typology Perspective”. En R. M. W. Dixon y AIKHENVALD, A. Y. (editores.). *The semantics of clause linking*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1-55.

Espinoza, Oscar

1998 “Los pueblos indígenas de la amazonía peruana y el uso político de los medios de comunicación”. *América Latina Hoy*, número 19, pp. 91-100.

Dixon, R. M. W. & Alexandra Aikhenvald (editores)

1999 *The Amazonian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Faust, Norma.

1973 *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo*. Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.

Galarreta, Ana Paula

2016 *Generación de corpus paralelos para la implementación de un traductor automático estadístico entre shipibo-konibo y español*. Tesis de maestría en Ciencia e Ingeniería con mención en Ciencias de la Computación. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Ciencias e Ingeniería.

Givón, T. & Masayoshi, Shibatani (editores)

2009 *Syntactic Complexity: diachrony, acquisition, neuro-cognition, evolution*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Grijelmo, Alex

2006 *La gramática descomplicada*. Barcelona: Taurus, pp. 398-405.

Gumperz, John J.

1970 "Verbal strategies and multilingual communication". En J. E. Alatis (editores), *Report of the Twenty-first*. California: California Univ., Berkeley. Language and Behavior Research Lab.

Hallet, Richard y Kaplan-Weinger, Judith

2008 "The place every football fan wants to visit: A discursive analysis of football and soccer halls of fame". En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 211-220.

Haiman, J. & Thompson, S.

1984 *Subordination in Universal Grammar*. Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, pp. 510-523.

Haspelmath, Martin (editores)

2004 *Coordinating Constructions*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

LaPolla, Randy

2002 "Problems of methodology and explanation in word order universals research". En Pan Wuyun (editores). *Dongfang Yuyan yu Wenhua (Languages and Cultures of the East)*, 204-237. Shanghai: Dongfang Chuban Zhongxin

Lavric, Eva

2008 *The linguistics of football* (editores). Tübingen: Narr.

La Rosa, Hans Frech

2015 *Creencias y concepciones docentes sobre el juego infantil en comunidades shipibo-konibo de Ucayali*. Tesis de licenciatura en Psicología con mención en Psicología Educacional. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Lehmann, Christian

1998 "Towards a typology of clause linkage". EN J. Haiman and S.A. Thompson (editores.). *Clause combining in grammar and discourse*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 181-226.

Loriot, J. & Lauriault, E., & Day, D

1993 *Diccionario shipibo-castellano*. Pucallpa, Perú: Ministerio de Educación.

Gamal, Muhammad

2008 "The final whistle: How football terminology took root in Arabic". En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 89-98.

Makarova, Anastasia

2008 "Deviations in sports commentator speech: Statistical and linguistic analysis". En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 305-316.

Mateo, Marino

2018 *Qué tal...amables oyentes... Nokon Kaibobo: 'shipibización' del discurso castellano en programas radiales shipibos*. Tesis de licenciatura en Lingüística y literatura con mención en Lingüística Hispánica. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Matulina. Z. & Corali, Z.

2008 "Idioms in football reporting". En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 101-112.

Müller, Torsten

2008 "He held his head in his hands as it flashed past the post: how grammar and football interact". En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 269-282.

Muysken, Pieter

2000 *Bilingual speech: a typology of code-mixing*: Cambridge: Cambridge University Press.

Panfichi, Aldo

2008 *Ese gol existe: una Mirada al Perú a través del fútbol*. Lima: Fondo Editorial PUCP.

Payne, Doris L.

1990 "Morphological characteristics of lowland South American Languages". EN Doris L. Payne (ed.). *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*. Austin: University of Texas Press, pp. 213-241

Pavic, Anita

2008 "English and German loanwords in Croatian football language". En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 43-52.

Quezada, Oscar

1999 “Apuntes para una formación semio-narrativa del discurso (del) fútbol”.
Contratexto. Lima, número 12, pp. 163-178.

Shibatani, Masayoshi

2009 “Elements of complex structures, where recursion isn't: the case of relativization”.
EN T. Givón and M. Shibatani (editores). *Syntactic Complexity*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 163-198.

Schiering, René

2008 “Regional identity in Schalke football chants”. En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 221-232.

Schmidt, Thomas

2008 “The Kicktionary: Combining corpus linguistics and lexical semantics for a multilingual football dictionary”. En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 11-22.

Tintaya, Meir

2017 *Empoderamiento psicológico en la Comunidad Shipibo-konibo de Cantagallo y sus relaciones con el sentido de comunidad y el bienestar*. Tesis de licenciatura en Psicología con mención en Psicología Social. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Torsten, Müller

2008 “He held his head in his hands as it flashed past the post: how grammar and football interact”. En LAVRIC, Eva. *The linguistics of football*. ed. Tübingen: Narr, pp. 269-282.

Tournon, Jacques

2002 *La merma mágica: Vida e historia de los shipibo-Conibo del Ucayali*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).

Unicef & Universidad Nacional Mayor de San Marcos

2012 *Shipibo: Territorio, historia y cosmovisión*. Lima: UNICEF.

Valdivia, Fernando

2011 *Comunicación indígena en Ucayali. Programa Selva Central Norte-IBC*.
Recuperado de <http://191.98.188.189/Fulltext/13550.pdf>

Valenzuela, Pilar

- 2001 Características morfosintácticas del idioma Shipibo-konibo del Ucayali. EN BOB DEJONGE (editores). Actas del I Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) Región Noroeste de Europa. *Estudios de Lingüística Española*, vol. 13. Recuperado de elies.rediris.es/elies13/
- 2002a “Causativization and transitivity in Shipibo-konibo”. En Masayoshi Shibatani (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation, Typological Studies in Language*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 417-483.
- 2002b “Relativization in Shipibo-konibo: A typologically-oriented study”. *LINCOM Studies in Native American Linguistics*, número 42. München: Lincom Europa.
- 2003a “Evidentiality in Shipibo-konibo, with a comparative overview of the category in Panoan”. EN AIKHENVALD, Alexandra Y. y R.M.W DIXON (editores.) *Studies in Evidentiality*: Amsterdam: John Benjamin, pp. 1-31.
- 2003b Transitivity in Shipibo-konibo grammar. Tesis de doctorado en Filosofía. Eugene: Univeridad de Oregon, Departamento de Lingüística.
- 2010a “Applicative constructions in Shipibo-konibo (Pano)”. *International Journal of American Linguistics*, número 76, pp. 101-144.
- 2010b “Ergativity in Shipibo-konibo”. EN S. Gildea and F. Queixalós (eds), *Ergativity in Amazonia*, pp. 65-96. Amsterdam: John Benjamins.
- 2011 “Multi-verb predicates and transitivity harmony in Shipibo-konibo”. EN P. C. Muysken & A. Y. Aikhenvald (eds.). *Multi-verb Constructions: A view from the Americas. Studies in the Indigenous Languages of the Americas*. Amsterdam: Brill, pp. 185-212.

Vásquez, Stephanie

- 2016 *Concepciones de acompañantes pedagógicos de escuelas EIB shipibo-konibo sobre el acompañamiento pedagógico*. Tesis de licenciatura en Psicología con mención en Psicología Educacional. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Van Valin, R.. & LaPolla, R.

- 1997 *Syntax: Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.

Zariquiey, Roberto

- 2006 “Reinterpretación fonológica de los préstamos léxicos de base hispana en la lengua shipibo-conibo”. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, número 41. Lima: pp, 59-78.

2011 A grammar of Kashibo-kakataibo. Tesis de doctorado en Filosofía. Bundoora: La Trobe University, Research Centre for Linguistic Typology, Faculty of Humanities and Social Sciences.



Anexos

(1) Narraciones de partidos de fútbol

A. Juvenil San Francisco vs Santa Rosa

(Grabación realizada 15-02-16)

Narrador: Dante Sánchez

Comentarista: Wikler Yui

Dante Sánchez

- (1) Jainra kai Edgar Inuma
Ahí se va Edgar Inuma
- (2) Edgarnin ashonbira wetsanpari rekeneke
Edgar lo quiso pasar a su compañero, pero el rival lo adelanto
- (3) jainra kai rama Santa Clara Rusel Picota de Santa Clara
se va Santa Clara por medio de Rusel Picota,
- (4) jainra kai non kaibobo
ahí se va, mis paisanos
- (5) janra tonko akai
la pone al ras del piso
- (6) jainra kai non kaibobo
ahí se va, mis paisanos
- (7) borai Santa Claranin
se lo lleva el de santa clara
- (8) choronkainshonbira bikaskin rekeneke
un jugador salto tratando de alcanzar el esférico, pero se le escapó
- (9) ramara kai Bruno Lopez
Ahora se va Bruno López
- (10) Bruno Lopezninra jainshoko axonke
Bruno Lopez ahí mismo se lo lleva
- (11) jainra axonke nato chonka perakaya Vásquez Tutusima
Ahí se la pasa a su compañero número 10 Vasquez Tutusima
- (12) Vásquez Tutusimaninra jakiribi ashonribike
Vásquez Tutusima le devuelve el balón a Bruno
- (13) ja bruno ikashbira ja tonko moa pikoke.
Aunque Bruno la quiere coger, el esférico se va

Wikler

Juegos recreativos (...), Juegos recreativos (...) ofrece diversión para niños y adultos. Tenemos saltarines, tenemos carrusel, tenemos mesa de fulbito, también alquilamos juegos para cumpleaños, baby shower, hora loca. Contrato... con nuestro amigo Joel, Joel, Joel. Lleva a tu niño y a tu niña en juegos recreativo (...). Sigue con el relato deportivo, Dante Sánchez Mateo.

Dante

- (14) Gol akasai San Francisco bakeranoboan

- Quiere el primer tanto la gente de San Francisco
- (15) Jainra kai Daniel Lopez Lopez
Ahí se va Daniel López López
- (16) jaskashon tsekati kopi jabe tonkon yoashinanainra akai
listo para sacar, ahí le dice algo a su rival
- (17) bikaskinra akai non kaibobo
quiere recibir, mis paisanos
- (18) ja tonko yakatainra Santa Clara bakeronra yatanke
pero el balón en las manos del portero de Santa Clara
- (19) ramara kai Santa Clara
ahí se va Santa Clara
- (20) biakebainrai non kaibobo
da media vuelta, mis paisanos
- (21) oinrai tsoaki ashonti ishon
ve a quién le va a dar
- (22) jamakeska ishonbinra keneke
quiso patear, pero se le escapa
- (23) ramara Rusel Panduro jainra ashonai Daniel
ahora para Rusel Panduro, lo cruza para Daniel
- (24) Danielito jain itina non kaibobo jainra ake
Ahí estaba Danielito, mis paisanos, ahí le pone
- (25) mai mesemanshoke
al ras del piso
- (26) tonkora moa pikoke Jairo Ramirez Agustin ashonanbi
el balón se pierde fuera del juego, quiso poner para Jairo Ramirez.

Wikler

Antonio Moreno Panduro, corazón indígena, siempre presente en el deporte importante, siempre presente con los pueblos indígenas.

Multiservicios JR, venta de arena, ladrillos número 1, número 2, materiales de calamina y otros materiales de construcción. Estamos ubicados en la comunidad Nativa distrito de... RPM.

Discoteca La Colpa apoyando el deporte de lunes a martes. Estamos de lunes a martes estamos trabajando. Señoras y señores, vamos, vamos todos a San Francisco.

Dante

- (27) Ramara Santa Claranin jamatai non kaibobo
Saca del fondo el cuadro de Santa Clara, mis paisanos
- (28) tonko moa joia iskashbira ja tonko yatanaiton moa yatanken freddy murayari ochavano
el balón en manos del portero Freddy Murayari Ochavano
- (29) jainra itinke freddy murayari
ahí está Freddy Murayari
- (30) jariki tonko yatanai San Francisco boana
el arquero de San Francisco agarra la pelota y la pateo

- (31) ikashbira tsoabi yamake
pero no hay nadie
- (32) tonkora moa pikoke
salió el balón
- (33) ramara yatanshon tsekai
ahora lo agarra y lo pateo
- (34) santa claraboanra tsekai rama
sacan los de Santa Clara
- (35) Jainra akai
Ahí lo pone
- (36) chitichaowe
retrocede
- (37) jain oinwe
ahí lo mira
- (38) miara koiranke
te cuida
- (39) oricha kawé
vete más allá
- (40) akinra akai
así le dice
- (41) ramara akai akai jakiribi sanfransiconin
ahora le toca Nuevamente a San Francisco
- (42) jainra akai nato chonka chosko Daniel Lopez
ahí le da el número diez Daniel López
- (43) Daniel Lopeznin akai
Daniel López lo hace
- (44) ikasbira nato tonko jakiribi pikoribike
pero el balón sale Nuevamente
- (45) ramara kai kimisha chonka pErakaya santa clarainoa
ahora se va con el número 30 en la espalda de Santa Clara
- (46) jaskaxon ashonti kopi mekenman yatanshon ikashbira
por eso lo agarró el arquero con la mano pero
- (47) jakomakintanira tsekakinra yoike
sacó un poco mal pero le dijo
- (48) ramara san francisconin tsekai non kaibobo
ahora le toca a San Francisco, mis paisanos
- (49) jainra boai
ahí lo lleva
- (50) maponshokora boai
lo echa de cabecita
- (51) ikasbira tiananke
pero lo tocaron

Wikler

Jóvenes y señoritas, se les invita a estudiar en la escuela de detectives Profesionales del Perú la especialidad de investigación y protección de altas

personalidades. Sé parte de esta noble carrera, sé profesional en corto tiempo. Mayores informes con el detective Fernández Shipibo detective. Sigue, sigue con el relato deportivo Dante Sánchez Mateo.

Dante

- (52) Jaskariki non kaibobo ramara pasanai jamakin
Así es, mis paisanos, ahora le pasa, pero
- (53) jamarai rama san francisco bakeranoboan
patean los muchachos de San Francisco
- (54) jainra iki jaskaxon jamatikopi
ahí están para ver la forma de patear



B. Nueva Era vs. Roaboya Nativa

(Grabación realizada 15-02-16)

Narrador: Luis Márquez

Comentarista: Marangoni

Luis Márquez

- (55) Jainra kai
Ahí se va
- (56) Roaboyara kai
Se va Roaboya
- (57) Avanzarai
Va avanzando
- (58) Nueva Erara jainra karibarai Nueva Eramea
Nueva Era ahí se va los de Nueva Era
- (59) Jainra ranai
Ahí lo envía
- (60) Ochora ishtoai rabe
Se van rápido dos de Nueva Era
- (61) Nueva Era rabebira mekenkira tsakake
Se chocó en la mano
- (62) Mekenkira tsakake a favor baquebo Roaboya Nativa
Choco en la mano a favor de los muchachos de Nueva Era
- (63) Roaboya Nativara kenai nato primer tanto
Roaboya Nativa quiere el primer tanto
- (64) Jakopira árbitro principal panshin kamisitaya, wiso trosaya, wiso mediasha,
wiso zapatillayatonin yoiai neno
Por eso, el árbitro principal camiseta amarilla, trufa negra, medias negras,
zapatillas negras
- (65) yokanwe
Pónganse en línea
- (66) Roaboya Nativara kenai
Roaboya Nativa quiere
- (67) joshin saweyariki Roaboya Nativabo
De color rojo estan los de Roaboya Nativa,
- (68) jainriki chonka pichika metro arqueronin yatanainko
ahí está el arquero en la línea de los 15 metros
- (69) jainriki
Ahí está
- (70) Roaboya Nativara jonira kai
ahí se va el hombre de Roaboya Nativa
- (71) Kikinshama bochikira kake nato pelota.
Demasiado arriba se fue la pelota
- (72) Nato pelotara bochiki kake
Este balón se fue hacia arriba
- (73) Ramara tsekai Nueva Era bakebaon
Ahora sacar a los muchachos de Nueva Era
- (74) Nueva Era bakebaonra tsekai
Los de Nueva Era van a sacar

- (75) Ishtokiranshonra tsekai
Viene rapido saca
- (76) Bochira noyai
Vuela hacia arriba
- (77) Jiwi, jiwi, jiwikira tsakake non kaibobo
En el palo palo palo se chocó hermanos
- (78) Jiwi jiwi jiwikira tsakake
Se choco en el palo palo palo
- (79) Jiwinkora tsakake
Se choco en el palooo
- (80) Kikinira Nueva Erabo tsamake.
Se han amontonado los de Nueva Era

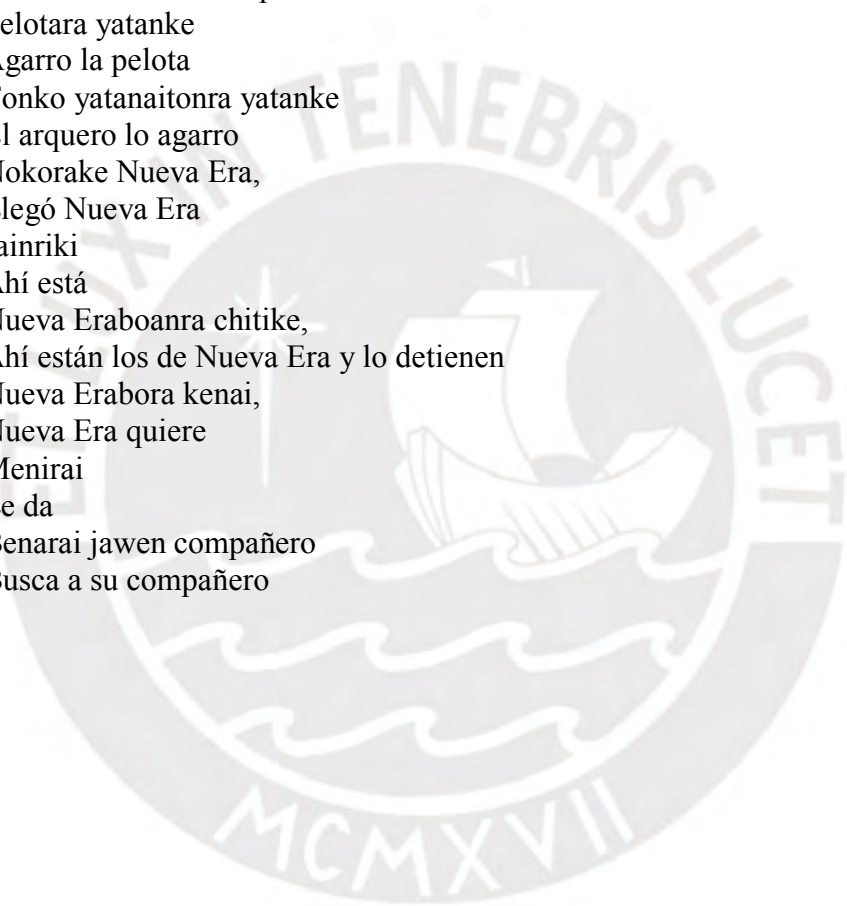
Marangoni

Jishtiberesa nokoke la seleccion de Nueva Era mi estimado lucho kikinira Roaboya bakEranonbo tsamake ikaxbira aca non comentaristabaon yoia keska jiwiboresa jueganai nato encuentro deportivo mi estimado luis marquez pinedo.

Luis Márquez

- (81) jaskara riki marangoni
Asi es marangoni, ,
- (82) jainriki Nueva Era
ahí esta Nueva Era
- (83) Jakiribira Nueva Era karibai
Ahora avanza Nuevamente Nueva Era.
- (84) Jainra kai
Ahí va
- (85) Roaboya Nativa kai
Roaboya Nativa se va
- (86) yatanrake angelito de Nueva Era
Agarro el angelito de Nueva Era
- (87) Janparira yatanke
El primero agarró
- (88) Yatantanara rakanai
Agarró y le pone
- (89) Jamarai
Patea
- (90) Koshinra jamatai
Patea fuerte
- (91) Nato pelotara kake jonibo tsamataori
Este balon se fue donde está la hinchada
- (92) Pelotara pikoke
Salio la pelota
- (93) Jara Roaboya Nativa bakebaon tsekai
Y este le saca los muchachos de Roaboya Nativa
- (94) Mekayao, senenainshora tsekai, Roaboya Nativanin
Desde el angulo izquierdo saca Roaboya Nativa
- (95) Minra fallanke

- Has fallado le dice
- (96) Akinra akai
Así le dice
- (97) Nueva Era bakebo jainra bokanai
Los muchachos de Nueva Era avanza
- (98) Nueva Era bakebo colokanai pochinikon campo senen
Los muchachos de Nueva Era lo colocan casi en el medio del campo.
- (99) Orichashokora rakanai,
Más allá le pone
- (100) Senenriki irai ,
Está igual le dice
- (101) Bochikira kai nato pelota,
Hacia arriba se va la pelota
- (102) Pelotara yatanke
Agarro la pelota
- (103) Tonko yatanaitonra yatanke
El arquero lo agarro
- (104) Nokorake Nueva Era,
Llegó Nueva Era
- (105) Jainriki
Ahí está
- (106) Nueva Eraboanra chitike,
Ahí están los de Nueva Era y lo detienen
- (107) Nueva Erabora kenai,
Nueva Era quiere
- (108) Menirai
Le da
- (109) Benarai jawen compañero
Busca a su compañero



C. Santa Clara vs San Francisco

(Grabación realizada 16-02-16)

Narrador: Wickler Yui

- (110) Jainra yatanai aguaytia bakeranoman
ahí agarra el portero de aguatyá
- (111) Aguaytia bakEranonbaonra akai ja tonko
los de aguatyá tienen el balón
- (112) Ja paxin wison pesereya jainra kai a miguel
Lo tiene la pelota, ahí va miguel
- (113) Akanai bakeranon
Ese jugador
- (114) Jainmaxamanra kai
Lo lleva en la delantera
- (115) Winoribirake ja tonko
Salio nuevamente el balón
- (116) Jain tsiniti sere topo winobaini pikoke nokon kaibobo
Salio el balón fuera del terreno de juego... amigos
- (117) Ramara yatanai ja bakeranon rabe mekeman yatanaitonin
Ahí lo agarra el portero
- (118) Chitirai ja bakeranon ja tonko pashin wison tsaca sakatani
ahí retrocede para patear la pelota
- (119) Bochikira kai
se va hacia arriba
- (120) Maya maya irai nokon kaibobo
Se da la vuelta el balón
- (121) Tson maponkokan paketai,
Cae en la cabeza
- (122) Wetsanra ake nokon kaibobo,
Al otro lo dio
- (123) Ramara toroain baneke,
Esta en el centro
- (124) Jainra rae ake
Ahí lo tiene
- (125) Kishikira tsakake
Lo golpeo en el muslo
- (126) Jainra karibai ja sokota perakaya,
Lo tiene con la camiseta 6 en la espalda
- (127) Jainra menike rogiri,
Lo tiene Roger
- (128) Rogiri maponra menike,
Roger lo dio con la cabeza
- (129) Shochinra menike nokon kaibobo
Le dio de pechito... amigos
- (130) Karai ja jepeyan bakEranon
Lo lleva los de yarina
- (131) Ja aguaytia bakeranonra biki ja rabe chonka peraka rama rabe chosco chonca
perakayatonra biribake
Lo tiene el muchacho de aguaytia con el 12 en la espalda ahora la tiene el
jugador con el número 14

- (132) Jainshokobira menike
Ahí lo dio
- (133) Manshobinaori rabe chonca perakaya jainshokobira rewaxonke
Lo recibe de cabecita el 10 en la espalda y lo toca
- (134) Ja refawaxonara kai rabe chonca perakaya,
Recibe el 10 nuevamente
- (135) Karai mekayao,
Se va por la izquierda
- (136) Jainra mekayao kai
Por la izquierda
- (137) Karati atipanke
Puede irse
- (138) Karati atipanke no iriti
Puede ser el primero
- (139) Ja ikaxbi ja jepenyain bakEranon bike
Pero rechaza los yarinenses
- (140) Ikaxbira basiorake,
Demoro una eternidad
- (141) Ramara biribake ja jepeyan baken ja santarosan bakEranonin,
Controla los yarinenses pero ahí esta lode santa rosa
- (142) Jainra maya mayai
Da mucha vuelta
- (143) Mayamayashamara biribarake ja rabe mekeman yatanaiton,
Nuevamente lo tiene el portero
- (144) Aribarake ochomashoko ja perex perex imaton sin sin imakin nokon kaibobo,
El árbitro principal hizo sonar su silbato
- (145) Jainronki rakatinke ja tonko paxin saka sakatanin wison aka
Ahí está el balon al ras del piso
- (146) Jainra akai ja pashinkotoyaton,
El de polo amarillo
- (147) Jainra axpareskainai
Ahí se con todo
- (148) Arai pen arikin chixtinrake ja tonko
Ahí lo pateo bien fuerte
- (149) Jainra mapon ake
Lo echo de cabeza
- (150) Mapo tonkoisira ake
Con la cabeza
- (151) Jainra kai ja chonca perakaya
Ahí se va con la camiseta número diez
- (152) Arai
Lo hace
- (153) Ja mexkayao ashonra ake shitankin,
lo toca por la izquierda lo cruza
- (154) Axonrai
Lo da
- (155) Shitanrai
Lo cruza, pero se adelantó
- (156) Ja rabe mekeman yatanai
El arquero

- (157) Sokotara ashonke
Lo da al seis
- (158) Sokota perakayatonra boai nokon kaibobo,
El número seis lo lleva
- (159) Ja sokota perakaya riki ja
Con el número 6 es Eliseo
- (160) Eliseora kai
Se va eliseo
- (161) Yosi Eliseo ranai ja sere jainsho noariti
Se acerca Yosi Eliseo muy cerca al arco
- (162) Nokotai
Llega

